叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 比格斯先生，你在哪里？(where Are You, Mr. Biggs) 000001

2. 比格斯先生，你在哪里？(where Are You, Mr. Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比格斯先生，你在哪里？(Where are you, Mr. Biggs)

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ?
Where Are You , Mr . Biggs ?
在哪里 是 你 , 先生 . 比格斯 ?

比格斯先生，你在哪里?

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By NELSON S . BOND
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðæt] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] , [ðæt] ['iːzi] , ['fluːənt][grɪn] — [lɒst]
That gangling frame , that easy , fluent grin — lost
那 岗岭 框架 , 那 简单的 , 流利 咧嘴笑 — 丢失的

那瘦长的身躯，那轻松流畅的笑容——都消失了

[ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪpts] [ɒv; əv] [speɪs] !
in the nameless depths of the crypts of space !
在 这 无名 深度 的 这 墓穴 的 空间 !

在无名的太空深处!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][sep'tembə(r)] - .
Weird Tales September 1941 .
诡异的 故事 九月 - .

《怪异故事》1941年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːθ] - [mɑːz] ['lʌgə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə]
We're supposed to be an Earth - Mars lugger , but when we got to
是 据称 到 是 一个 地球 - 火星 帆船 , 但 什么时候 我们 得到 到
[mɑːz] ['sentrəl] ['speɪsˌpɔːt] ,
Mars Central spaceport ,
火星 中央 太空港 ,

我们原本应该是地球-火星运输船，但当我们到达火星中央航天港时，

[ðə; ði][bʌg] - ['paʊndə(r)][ðeə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['səʊlə(r)] - [græm][frɒm; frəm] ['terə] .
the bug - pounder there gave me this solar - gram from Terra .
这 漏洞 - 重锤 那里 给予 我 这 太阳的 - 克 从 泰拉 .

那里的虫害防治员给了我这张来自地球的太阳电报。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :
It said :
它 说 :

上面写着：

" [prə'si:d] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [ɪ'mi:diətli] [pɪk] [ʌp] ['kɑ:gəʊ] ['gæliəm] .
" **PROCEED** **URANUS** **IMMEDIATELY** **PICK** **UP** **CARGO** **GALLIUM** **.**
" 继续 天王星 立即地 挑选 向上 货物 镓 .

"立即前往天王星，提取镓货物。"

" [səʊ][aɪ] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['fræntɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][mæn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['ɔ:diəʊ] ,
" **So** **I** **shoved** **a** **frantic** **for** **the** **Old** **Man** **over** **the** **ship** **audio** **,**
" 所以 我 推搡 一个 疯狂的 为了 这 老的 男人 超过 这 船 声音的 ,

于是我通过船上的广播系统疯狂地呼喊老人的名字。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [hi:; hi] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp][tu:; tə][maɪ]['reɪdiəʊ] [ru:m] ,
and **pretty** **soon** **he** **came** **lumbering** **up** **to** **my** **radio** **room** **,**
和 漂亮的 很快 他 来了 伐木 向上 到 我的 收音机 房间 ,

很快，他就蹒跚地走到我的无线电室门口。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][hɑ:f][ə; eɪ] - [ɒv; əv]
picking **his** **teeth** **and** **scowling** **like** **a** **man** **with** **only** **a** **half** **a** **tummyfull** **of**
挑选 他的 牙齿 和 皱眉 喜欢 一个 男人 和 仅有的 一个 一半 一个 - 的
['vɪtlz] .
victuals **.**
食物 .

他一边剔牙一边皱着眉头，一副只吃了一半饭的样子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , " [hi:; hi] [snɑ:rld] ,
" **It's** **a** **fine** **state** **of** **affairs** **,** " **he** **snarled** **,**
" 它是 一个 美好的 状态 的 事务 , " 他 纠缠 ,

"这真是个好局面，"他咆哮道。

" [wen] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [kænt]['i:v(ə)n] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ɪn] [pi:s] !
" **when** **a** **skipper** **can't** **even** **finish** **his** **dinner** **in** **peace** **!**
" 什么时候 一个 船长 不能 甚至 结束 他的 晚餐 在 和平 !

"连船长都不能安安静静地吃顿饭！"

[wel] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [naʊ] , [spɑ:ks] ?
Well **,** **what's** **the** **matter** **now** **,** **Sparks** **?**
出色地 , 是什么 这 事情 现在 , 火花 ?

斯帕克斯，现在又出什么事了？

[ju:; jʊ] ['si:ɪŋ] [pɪŋk] [raɪ'nɒsərəsɪz] [ə'gen] ?
You **seeing** **pink** **rhinoceroses** **again** **?**
你 看到 粉色的 犀牛病 再次 ?

你又看到粉红色的犀牛了吗？

- [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — "
' **Cause** **if** **you** **are** **—** **"**
- 原因 如果 你 是 — "

因为如果你是——"

" [wel] , [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [naʊ] , [spɑ:ks] ?
" **Well** **,** **what's** **the** **matter** **now** **,** **Sparks** **?**
" 出色地 , 是什么 这 事情 现在 , 火花 ?

"那么，现在又怎么了，斯帕克斯？"

['si:ɪŋ] [pɪŋk] [raɪ'nɒsərəsɪz] [ə'gen] ? "
Seeing **pink** **rhinoceroses** **again** **?** **"**
看到 粉色的 犀牛病 再次 ? "

又看到粉红犀牛了？

" [aɪm][nɒt] , " [aɪ][təʊld][hɪm] [wɪð] ['kwaɪət]['dɪgnəti] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:rnt] [pɪŋk][ɹ'aɪnəʊz] ,
" **I'm** **not** **,** " **I** **told** **him** **with** **quiet** **dignity** **,** " **and** **they** **aren't** **pink** **rhinos** **,**
" 我是 不是 , " 我 讲述 他 和 安静的 尊严 , " 和 他们 不是 粉色的 犀牛 ,

"我不是，"我平静而有尊严地告诉他，"它们也不是粉红色的犀牛。"

['ðer] ['lævəndə(r)] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

they're	lavender	lobsters	,	and	anyway	,	I	haven't	had	a	drink	for	months
它们是	薰衣草	龙虾	,	和	反正	,	我	还没有	有	一个	喝	为了	几个月

.

:

.

它们是薰衣草龙虾，而且，我已经好几个月没喝酒了。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ɪts] [sɪns] ['jestədeɪ] ?

Or	maybe	it's	since	yesterday	?
或者	或许	它是	自从	昨天	?

或许是从昨天开始的?

['enihaʊ] , [hɪrz] [ðə; ði] [griːf] .

Anyhow	,	here's	the	grief	.
无论如何	,	这里是	这	悲伤	.

总之，这就是悲伤之处。

" [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['waɪə(r)] .

"	And	I	gave	him	the	wire	.
"	和	我	给予	他	这	金属丝	.

我把电线给了他。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	read	it	.
他	读	它	.

他读过了。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['neli] — [hiː; hi] [skriːmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] .

Read	it	,	your	Aunt	Nelly	—	he	screamed	it	out	loud	.
读	它	,	你的	阿姨	内莉	—	他	尖叫	它	出去	大声	.

“读读吧，你内莉阿姨！”他大声喊道。

" ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] !

"	Uranus	!
"	天王星	!

“天王星！

" [hiː; hi] ['beləu] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [ðɪs] [kreɪt] [meɪk] [ðæt] [trɪp] ?

"	This	crate	make	that	trip	?
"	这	箱	制作	那	旅行	?

“这个箱子能运过去吗？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] ! "

They	must	be	stark	,	staring	mad	!	"
他们	必须	是	斯塔克	,	凝视	疯狂的	!	"

他们一定面目狰狞，怒不可遏！

" [ðem; ðəm] , " [ai] [ə'griːd] , " [ɔː(r)][ˌem 'iː] .

"	Them	,	"	I	agreed	,	"	or	me	.
"	他们	,	"	我	同意	,	"	或者	我	.

“他们，”我同意道，“或者我。”

[flɪp] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

Flip	a	coin	.
翻动	一个	硬币	.

抛硬币。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , ['skɪpə(r)] ?
What **shall** **I** **do** **,** **Skipper** **?**
什么 将 我 做 , 船长 ?

我该怎么办，船长?

[tel] - [ɪm] [wiː; wi][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell **'** **em** **we** **can't** **do** **it** **?**
告诉 - 呃 我们 不能 做 它 ?

告诉他们我们做不到?

[tel] - [ɪm] — ? "
Tell **'** **em** **—** **?** **"**
告诉 - 呃 — ? "

告诉他们——?

" [nəʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **No** **,** **wait** **a** **minute** **.**
" 不 , 等待 一个 分钟 .

“不，等一下。”

" [kæp] ['hænsənz] [braʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['freʃli] [plau] [fiːld] .
" **Cap** **Hanson's** **brow** **looked** **like** **a** **freshly** **ploughed** **field** **.**
" 帽 汉森的 眉头 看起来 喜欢 一个 新鲜的 耕作 场地 .

“汉森上尉的额头看起来像一块刚犁过的田地。”

[ai] [njuː] [waɪ] .
I **knew** **why** **.**
我 知道 为什么 .

我知道为什么。

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ɪz][æn; ən][əʊld] ['lʌgə(r)] .
The **Saturn** **is** **an** **old** **lugger** **.**
这 土星 是 一个 老的 帆船 .

土星号是一艘老式帆船。

[ænd; ənd][baɪ][əʊld] , [ai][duː; də] [miːn] ['eɪnʃənt] .
And **by** **old** **,** **I** **do** **mean** **ancient** **.**
和 经过 老的 , 我 做 意思是 古老的 .

我说的“古老”是指古代。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,
It **was** **built** **before** **the** **turn** **of** **the** **century** **,**
它 曾是 建造 前 这 转动 的 这 世纪 ,

它建于世纪之交之前。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [lɔːz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd]['riːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]
and **by** **all** **laws** **of** **logic** **and** **reason** **should** **have** **been** **taken** **off** **the**
和 经过 全部 法律 的 逻辑 和 原因 应该 有 到过 已采取 离开 这
['speɪsweɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
spaceways **long** **ago** **,**
太空通道 长的 前 ,

根据所有逻辑和理性法则，它们早就应该从太空轨道上移除了。

['əʊnli] [ðæt] [kæp]['hænsən][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['skruːbɔːl] [fɜːst] [meit] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [hæd; həd]
only **that** **Cap** **Hanson** **and** **our** **screwball** **First** **Mate** **,** **Lancelot** **Biggs** **,** **had**
仅有的 那 帽 汉森 和 我们的 怪僻 第一的 伴侣 , 兰斯洛特 比格斯 , 有
['demənstreɪtɪd] [taɪm] [ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] ,
demonstrated **time** **and** **time** **again** **,**
已证明 时间 和 时间 再次 ,

只是汉森船长和我们那古怪的大副兰斯洛特·比格斯已经一次又一次地证明了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] ['stɑːtlɪŋli] ['diːviəs] [weɪz] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [skaʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['speis,w\\ : ði] .

and	in	startlingly	devious	ways	,	that	the	old	scow	was	still	spaceworthy	.
和	在	令人震惊地	狡猾的	方式	,	那	这	老的	平底驳船	曾是	仍然	适航	.

而且，以令人震惊的狡猾方式，证明这艘旧驳船仍然适合出海航行。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

But	if	the	Saturn	were	removed	from	active	service	,
但	如果	这	土星	是	已移除	从	积极的	服务	,

但如果土星火箭退役，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['hænsən] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌŋkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

the	chances	were	ten	to	one	that	Hanson	would	be	junked	with	her	.
这	机会	是	十	到	一	那	汉森	会	是	废弃的	和	她	.

汉森和她一起被拆解的几率是十比一。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] ['nuːmə,roʊ][ˌjuː en 'əʊ; 'juːnəʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [wʌn] — [waɪ]

Which	was	Reason	Numero	Uno	—	and	a	damned	good	one	—	why
哪个	曾是	原因	数字	乌诺	—	和	一个	该死的	好的	一	—	为什么

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['kʊd(ə)nt] [rɪsk] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] .

the	skipper	couldn't	risk	refusing	this	order	.
这	船长	不能	风险	拒绝	这	命令	.

这就是船长不敢冒险拒绝这项命令的第一要义——而且是一个非常充分的理由。

" [wiːl; wil][gəʊ] , [spɑːks] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	We'll	go	,	Sparks	,	"	he	said	slowly	.
"	出色地	去	,	火花	,	"	他	说	缓慢地	.

“我们走吧，斯帕克斯，”他缓缓说道。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] .

"	We've	got	to	.
"	我们已经	得到	到	.

我们必须这样做。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] , [blɑːst][hɪz; ɪz] [dʒets] !

But	I	could	wring	his	scrawny	neck	,	blast	his	jets	!
但	我	可以	拧	他的	瘦弱的	脖子	,	爆炸	他的	喷气式飞机	!

但我可以扭断他那瘦弱的脖子，炸掉他的喷气式发动机！

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [huːm] [hiː; hi] [ment] .

"	I	didn't	have	to	ask	whom	he	meant	.
"	我	没有	有	到	问	谁	他	意思是	.

我根本不用问他指的是谁。

" ['skrɔːni] [nek] " [wʊd] [miːn] ['əʊnli][wʌn] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [vɔɪd] - [pə'ræmbjuleit] [ə'saɪləm] .

"	Scrawny	neck	"	would	mean	only	one	inmate	of	our	void	-	perambulating	asylum	.
"	瘦弱的	脖子	"	会	意思是	仅有的	一	囚犯	的	我们的	空白	-	漫步	庇护所	.

“瘦弱的脖子”指的是我们这个游荡于虚空的疯人院里唯一的病人。

['lɑːnsələt] [bɪgz] .

Lancelot	Biggs	.
兰斯洛特	比格斯	.

兰斯洛特·比格斯。

['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['krækpɒt] , ['skeəkrəʊ] [ænd; ənd][seɪdʒ] — [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [sʌn] - [ɪn] -

Genius	and	crackpot	,	scarecrow	and	sage	—	and	soon	to	become	son	-	in	-
天才	和	疯子	,	稻草人	和	圣人	—	和	很快	到	变得	儿子	-	在	-

[lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

law	of	the	skipper	.
法律	的	这	船长	.

天才与疯子，稻草人与智者——而且很快就要成为船长的女婿了。

[ai] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] [bleɪm] [bɪgz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , ['skɪpə(r)] ?
I said , " But why blame Biggs for this , Skipper ?
我 说 , " 但 为什么 责备 比格斯 为了 这 , 船长 ?

我说："但是为什么要责怪比格斯呢，船长？"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪf] [ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] [hæz; həz] [gɒn] ['skwɪrəli] ? "
Is it his fault if the Home Office has gone squirrelly ? "
是 它 他的 过错 如果 这 家 办公室 有 已消失 松鼠 ? "

如果内政部出了什么岔子，是他的错吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['grʌmbld] ['hænsən] ['sævɪdʒli] .
" It is , " grumbled Hanson savagely .
" 它 是 , " 咕哝 汉森 野蛮地 .

"确实如此，"汉森恶狠狠地咕哝道。

" [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][let][daɪ'æn] ['mæri] [hɪm] .
" I never should have agreed to let Diane marry him .
" 我 绝不 应该 有 同意 到 让 黛安 结婚 他 .

我真不该同意让黛安嫁给他。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ðɪs] [mes] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
He started this mess at my house .
他 开始 这 混乱 在 我的 房子 .

这一切都是他从我家开始的。

['kɜ:n(ə)l] ['broʊfi] [ænd; ənd][hɪm][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [bɪgz] [təʊld] ['broʊfi] [ɔ:l]
Colonel Brophy and him was having dinner with me and Biggs told Brophy all
上校 布罗菲 和 他 曾是 拥有 晚餐 和 我 和 比格斯 讲述 布罗菲 全部
[ə'baʊt] [ðæt] [nju:] - [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] - [hi:; hi] [ɪn'ventɪd] —
about that new ' velocity intensifier ' he invented —
关于 那 新的 - 速度 增强器 - 他 发明 —

布罗菲上校和他当时正在和我一起吃饭，比格斯把我们俩发明的那个新型"速度增强器"的来龙去脉都告诉了布罗菲——

" [ai] ['ʃʌdə] .
" I shuddered .
" 我 颤抖 .

我打了个寒颤。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['gædʒɪt] [wɪtʃ] [gɒt][ˌju: 'es][ɔ:l] ['bɔliks] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ['ju:nɪvɜ:s] ?
" You mean the gadget which got us all bolixed up in the negative universe ?
" 你 意思是 这 小工具 哪个 得到 我们 全部 疯了 向上 在 这 消极的 宇宙 ?

"你是说那个让我们所有人都陷入负面宇宙的装置吗？"

[tɪl] [hæŋk] ['kli:və(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st][tu:; tə][get][ˌju: 'es][aʊt] ? "
Till Hank Cleaver came from the past to get us out ? "
直到 汉克 克利弗 来了 从 这 过去的 到 得到 我们 出去 ? "

直到汉克·克利弗从过去穿越而来救我们?

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

[wel] , [hi:; hi][təʊld] ['broʊfi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
Well , he told Brophy about it ,
出色地 , 他 讲述 布罗菲 关于 它 ,

他把这件事告诉了布罗菲。

[bræg] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən][ðə; ði] [fɑ:stɪst] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] .
bragged that it would make the Saturn the fastest ship in the ether .
吹嘘 那 它 会 制作 这 土星 这 最快 船 在 这 醚 .

他吹嘘说这将使土星号成为宇宙中最快的飞船。

[ænd; ənd] [naʊ] , " ['hænsən] [grəʊn] , " [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz][bɪg] [feɪs] ,

And	now	,	"	Hanson	groaned	,	"	just	because	he	shot	off	his	big	face	,
和	现在	,	"	汉森	呻吟	,	"	只是	因为	他	射击	离开	他的	大的	脸	,

"现在，"汉森呻吟道，"就因为他拍下了那张大脸，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [pʊʃ] [ðɪs] ['liːki] [əʊld][tɪn] - [kæn; kən][tuː; tə]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] !

we've	got	to	push	this	leaky	old	tin	-	can	to	Uranus	!
我们已经	得到	到	推	这	漏水	老的	锡	-	能	到	天王星	!

我们必须把这个漏水的旧铁罐推到天王星去！

" [aɪ] [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , " [wel] , ['meɪbi] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['skɪpə(r)] .

"	I	said	consolingly	,	"	Well	,	maybe	everything	will	be	all	right	,	Skipper	.
"	我	说	令人欣慰的是	,	"	出色地	,	或许	一切	将要	是	全部	正确的	,	船长	.

我安慰他说："好吧，也许一切都会好起来的，船长。"

[aɪ][əd'mɪt]['mɪstə(r)] . [bɪgz] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wæki] - [pɒt] ,

I	admit	Mr	.	Biggs	is	a	bit	of	a	whacky	-	pot	,
我	承认	先生	.	比格斯	是	一个	少量	的	一个	古怪的	-	锅	,

我承认比格斯先生有点古怪。

[bʌt; bət] [hiːz] ['pʊld] [ˌjuː 'es] [aʊt][ɒv; əv] ['plenti] [ɒv; əv] [tʌf] [spɒts] [bɪ'fɔː(r)] .

but	he's	pulled	us	out	of	plenty	of	tough	spots	before	.
但	他是	拉	我们	出去	的	很多	的	艰难的	地点	前	.

但他以前也曾多次帮助我们脱离困境。

[laɪk] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['θwɔːtɪd] [red] [heɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪrət] [kruː] .

Like	the	time	he	thwarted	Red	Hake	and	his	pirate	crew	.
喜欢	这	时间	他	受挫	红色的	鳕鱼	和	他的	海盗	全体人员	.

就像他挫败红鳕鱼及其海盗船员的那次一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] ['slɪpstriːm] —

And	the	time	he	beat	the	Slipstream	—
和	这	时间	他	打	这	滑流	—

还有他击败滑流的那次——

" ['hænsən] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɒmbəli] .

"	Hanson	stared	at	me	somberly	.
"	汉森	凝视	在	我	忧郁地	.

汉森神情凝重地盯着我。

" [nəʊp] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eɪnt] .

"	Nope	,	I	guess	you	ain't	.
"	没有	,	我	猜测	你	不是	.

"不，看来你不是。"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] .

You	couldn't	have	.
你	不能	有	.

你不可能做到。

" [aɪ] [sed] , " [wɪtʃ] ?

"	I	said	,	"	Which	?
"	我	说	,	"	哪个	?

我说："哪个？"

['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [wɒt] , [sɜː(r)] ? "

Couldn't	have	what	,	sir	?	"
不能	有	什么	,	先生	?	"

先生，您不能要什么？

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [siːn] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [ɒn] [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] .

"	You	mustn't	have	seen	Mr	.	Biggs	on	this	shuttle	.
"	你	不得	有	已见	先生	.	比格斯	在	这	穿梭	.

"你肯定没在这趟班车上看到比格斯先生。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] !

"	It	was	the	first	time	I	had	realized	it	,	but	he	was	right	!
"	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已实现	它	,	但	他	曾是	正确的	!

"这是我第一次意识到这一点，但他说的没错！"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [bɪgz] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['bʌdiz] .

And	that	was	funny	,	because	Mr	.	Biggs	and	I	were	old	buddies	.
和	那	曾是	有趣的	,	因为	先生	.	比格斯	和	我	是	老的	伙伴们	.

这很有趣，因为我和比格斯先生是老朋友了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bʌŋkˌmeɪt] [wʌns] , ['iːv(ə)n] .

We	were	bunkmates	once	,	even	.
我们	是	室友	一次	,	甚至	.

我们甚至曾经是室友。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [lɪft][maɪ] [grævˌ] !

I	said	,	"	Well	,	lift	my	gravs	!
我	说	,	"	出色地	,	举起	我的	重力	!

我说："好吧，抬起我的重力！"

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['hævnt] ?

Come	to	think	of	it	,	I	haven't	?
来	到	思考	的	它	,	我	还没有	?

仔细想想，我好像还没有?

[waɪ] , ['skɪpə(r)] ?

Why	,	Skipper	?
为什么	,	船长	?

为什么，船长?

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [ɪts] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hiːz] ['bɪzi] ['plænɪŋ] [tuː; tə][get] ['mærid]

I	guess	maybe	it's	on	account	of	he's	busy	planning	to	get	married
我	猜测	或许	它是	在	帐户	的	他是	忙碌的	规划	到	得到	已婚

我猜可能是因为他忙着筹备婚礼吧。

[səʊ] [suːn] ?

so	soon	?
所以	很快	?

这么快?

" ['hænsən] [meɪd] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [gə'rɔtid] .

"	Hanson	made	sounds	like	a	man	being	garrotted	.
"	汉森	制成	声音	喜欢	一个	男人	存在	绞杀	.

"汉森发出的声音就像有人被勒死一样。"

" ['mærɪdʒ] !

"	Marriage	!
"	婚姻	!

"婚姻!

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['mærɪdʒ] !

Don't	talk	to	me	about	marriage	!
不	讲话	到	我	关于	婚姻	!

别跟我谈婚姻!

[bɜːt] , [wɒt] [dʌz] ['mærɪdʒ] [duː; də][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ? "

Bert	,	what	does	marriage	do	to	a	man	?	"
伯特	,	什么	做	婚姻	做	到	一个	男人	?	"

伯特，婚姻会对男人造成什么影响?

" ['mærɪdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] , " [meɪks] [ðə; ði][meə(r)][gəʊ] .

"	Marriage	,	"	I	replied	promptly	,	"	makes	the	mare	go	.
"	婚姻	,	"	我	回复	及时	,	"	制作	这	母马	去	.

"婚姻，"我立即回答道，"让母马奔跑。"

[ɔː(r)] , [nəʊ] — [ðæts] ['mʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	**,**	**no**	**—**	**that's**	**money**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
或者	,	不	—	那就是	钱	,	不是	它	?

或者，不——那可是钱，不是吗?

[aɪ] [gɪv] [ʌp] , [sɜː(r)] .

I	**give**	**up**	**,**	**sir**	**.**
我	给	向上	,	先生	.

我放弃了，先生。

[wɒt] ? "

What	**?**	**"**
什么	?	"

什么? ″

" [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [bɔɪld] ['hænsən] , " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['set(ə)l] [daʊn] .

"	**It's**	**supposed**	**,**	**"**	**boiled**	**Hanson**	**,**	**"**	**to**	**make**	**him**	**settle**	**down**	**.**
"	它是	据称	,	"	煮沸	汉森	,	"	到	制作	他	定居	向下	.

“据说，”汉森说，“这样能让他安静下来。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

Only	**it**	**ain't**	**.**
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[nɒt] [ɪn] [bɪgz] - [keɪs] .

Not	**in**	**Biggs**	**'**	**case**	**.**
不是	在	比格斯	-	案件	.

但比格斯的情况并非如此。

[ɪts] ['hævɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] .

It's	**having**	**just**	**the**	**opposite**	**effect**	**.**
它是	拥有	只是	这	对面的	影响	.

结果却适得其反。

['meɪkɪŋ] [hɪm] ['flaɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [kuːt] .

Making	**him**	**flighty**	**as**	**a**	**coot**	**.**
制作	他	轻浮	作为	一个	笨人	.

让他变得像只傻子一样轻浮。

['lɑːnsələt] [eɪnt] [biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [dæm][ɒn] [ðɪs] [trɪp] .

Lancelot	**ain't**	**been**	**worth**	**a**	**tinker's**	**dam**	**on**	**this**	**trip**	**.**
兰斯洛特	不是	到过	值得	一个	修补匠的	坝	在	这	旅行	.

兰斯洛特这次旅行一点用都没有。

[hiː; hi] [kænt] [duː; də][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [raɪt] !

He	**can't**	**do**	**a**	**single**	**thing**	**right**	**!**
他	不能	做	一个	单身的	事物	正确的	!

他什么都做不好!

[rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [teɪk] - [ɒf] , [spɑːks] ?

Remember	**our**	**take**	**-**	**off**	**,**	**Sparks**	**?**
记住	我们的	拿	-	离开	,	火花	?

还记得我们的起飞吗，斯帕克斯?

[frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aɪlənd] [pɔːt] ?

From	**Long**	**Island**	**port**	**?**
从	长的	岛	港口	?

从长岛港口出发?

[ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [wiː; wi] — "

The	**one**	**where**	**we**	**—**	**"**
这	一	在哪里	我们	—	"

就是我们——

" — ['lɪftɪd] [græv] [tuː] [fʊl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃedjuːl] ?
" — lifted gravs two full minutes before schedule ?
" 一 抬起 重力 二 满的 分钟 前 日程 ?

"——比预定时间提前整整两分钟提升了重力？"

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
" I finished .
" 我 完成的 .

"我完成了。

" [doʊnt][aɪ][dʒʌst] !
" Don't I just !
" 不 我 只是 !

"难道我不该！

[aɪ]['ɔːlməʊst][dɪd][ə; eɪ][swɒn] [daɪv] [θruː] [ðə; ðɪ][ɑːft] ['bʌlkhed] .
I almost did a swan dive through the aft bulkhead .
我 几乎 做过 一个 天鹅 潜水 通过 这 后部 舱壁 .

我差点从船尾隔板上纵身一跃。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[dɪd][hiː; hi] — ? "
Did he — ? "
做过 他 — ? "

他是不是——?

" [m] - [m] !
" Mmm - hmm !
" 嗯 - 唔 !

嗯哼!

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [plɔtɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ðæt] [tʊk] [juː 'es][naɪn] [dɪ'griːz] [ɒf] [trə'dʒektəri] .
And he also plotted the course that took us nine degrees off trajectory .
和 他 还 绘制 这 课程 那 采取 我们 九 学位 离开 弹道 .

他还制定了使我们偏离航线九度的路线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ][væn] - - ['spaɪrəl][baɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
And he heaved the ship into a Van - Maeden spiral by signaling for a
和 他 喘息 这 船 进入 一个 范 - - 螺旋 经过 信号传导 为了 一个
['dʌb(ə)l] - [dʒet] [pɔːt] [blɑːst][ɪn] ['mɪdˌspeɪs] .
double - jet port blast in midspace .
双倍的 - 喷射 港口 爆炸 在 中空 .

然后，他向太空中部发出双喷射推进器爆炸的信号，使飞船进入了范梅登螺旋。

[ænd; ənd][hiː; hi] — " ['hænsən] [pɔːzd] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .
And he — " Hanson paused , panting with wrath .
和 他 — " 汉森 暂停 , 喘息 和 愤怒 .

"而他——"汉森停顿了一下，气喘吁吁，怒火中烧。

" [bʌt; bət] [waɪ] [gəʊ][ɒn] ?
" But why go on ?
" 但 为什么 去 在 ?

但为什么要继续呢?

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['verɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [hɪm] .
The point is , the very thought of marriage has ruined him .
这 观点 是 , 这 非常 想法 的 婚姻 有 毁坏 他 .

关键是，一想到婚姻，他就崩溃了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [dɪˈpend] [ɒn][hɪm][tuː; tə][help][ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðɪs] [əˈsaɪnmənt] .

And	**we**	**can't**	**depend**	**on**	**him**	**to**	**help**	**us**	**with**	**this**	**assignment**	**.**
和	我们	不能	依赖	在	他	到	帮助	我们	和	这	任务	.

我们不能指望他来帮我们完成这项任务。

[ænd; ənd][ˈjʊərənəs; jʊˈreɪnəs][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

And	**Uranus**	**is**	**a**	**long**	**way**	**from**	**here**	**.**
和	天王星	是	一个	长的	方式	从	这里	.

天王星离这里很远。

[ə; eɪ][ləʊ] - [əʊ] - - [weɪ] !

A	**lo**	**-**	**o**	**-**	**oong**	**way**	**!**
一个	洛	-	o	-	-	方式	!

路途遥远!

" [aɪ] [wins] .

"	**I**	**winced**	**.**
"	我	畏缩	.

我畏缩了一下。

[aɪ] [sed] , " [lʊk] , [ˈskɪpə(r)] — [mʌst; məst][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈðætəweɪ] ?

I	**said**	**,**	**"**	**Look**	**,**	**Skipper**	**—**	**must**	**you**	**say**	**it**	**thataway**	**?**
我	说	,	"	看	,	船长	—	必须	你	说	它	那边	?

我说："听着，船长——你非得这么说吗？"

[wɪð] [ˈaɪsɪklz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [aɪ] [miːn] ?

With	**icicles**	**in**	**your**	**voice**	**,**	**I**	**mean**	**?**
和	冰柱	在	你的	嗓音	,	我	意思是	?

我是说，你的声音听起来像冰锥一样?

" [bʌt; bət] [ˈɔːdərs] [ɪz] [ˈɔːdərs] .

"	**But**	**orders**	**is**	**orders**	**.**
"	但	订单	是	订单	.

但命令就是命令。

[wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [græv] [æz; əz] [kəˈmɑːnd] [æt; ət] - . - [ˈmɑːʃn] [ˈkɒnstənt] [taɪm] — [ðæts] [θriː] - [eks] -

We	**lifted**	**gravs**	**as**	**commanded**	**at**	**11**	**.**	**20**	**Martian**	**Constant**	**Time**	**—**	**that's**	**3**	**-**	**X**	**-**
我们	抬起	重力	作为	命令	在	-	.	-	火星人	持续的	时间	—	那就是	3	-	X	-

[naɪn][ˈsəʊlə(r)] [ˈrelətɪv] — [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)] [praʊ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][spɒt][ɪn] [speɪs] [weə(r)] ,

9	**Solar**	**Relative**	**—**	**and**	**pointed**	**our**	**prow**	**toward**	**the**	**spot**	**in**	**space**	**where**	**,**
9	太阳的	相对的	—	和	尖	我们的	船首	朝向	这	点	在	空间	在哪里	,

我们在火星恒定时间11:20（即太阳相对时间3×9）按照指令解除了重力装置，并将船首指向太空中的那个点：

[sʌm; səm] [ˈbɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ɒd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

some	**billion**	**and**	**a**	**half**	**odd**	**miles**	**away**	**,**
一些	十亿	和	一个	一半	奇怪的	英里	离开	,

大约15亿英里之外，

[ˈjʊərənəs; jʊˈreɪnəs][wɒz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][wɒn][ænd; ənd][ˈdɪstənt] [sʌn] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk]

Uranus	**was**	**lounging**	**about**	**a**	**wan**	**and**	**distant**	**Sun**	**like**	**a**	**gigantic**
天王星	曾是	休闲	关于	一个	万	和	遥远	太阳	喜欢	一个	巨大

[ˈsnəʊbɔːl] .

snowball	**.**
雪球效应	.

天王星像一个巨大的雪球一样懒洋洋地躺在黯淡而遥远的太阳周围。

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˈaʊə(r)] [praʊ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

That	**is**	**,**	**we**	**attempted**	**to**	**point**	**our**	**prow**	**in**	**that**	**direction**	**.**
那	是	,	我们	尝试过	到	观点	我们的	船首	在	那	方向	.

也就是说，我们试图将船头指向那个方向。

[kæp] ['hænsənz] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ]['krɒpə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['prɒbləm] .

Cap	Hanson's	astrogation	came	a	cropper	on	this	problem	.
帽	汉森的	星象导航	来了	一个	农作物	在	这	问题	.

汉森船长的星际航行在这个问题上彻底失败了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] .

He	called	me	to	the	control	turret	.
他	称为	我	到	这	控制	炮塔	.

他叫我去控制塔。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [spɑːks] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? "

He	asked	,	"	Sparks	,	have	you	seen	him	?	"
他	问	,	"	火花	,	有	你	已见	他	?	"

他问道："斯帕克斯，你见过他吗？"

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ?

"	You	mean	Mr	.	Biggs	?
"	你	意思是	先生	.	比格斯	?

你是说比格斯先生吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] . "

No	,	sir	.	"
不	,	先生	.	"

不，先生。

" [wel] , [gəʊ][faɪnd][hɪm] .

"	Well	,	go	find	him	.
"	出色地	,	去	寻找	他	.

"那就去找他吧。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪk'sept] [hɪm] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'sekt]

In	the	first	place	,	none	of	us	except	him	know	how	to	chart	to	intersect
在	这	第一的	地方	,	没有任何	的	我们	除了	他	知道	如何	到	图表	到	相交

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] - ['ɔːbɪt] ,

Uranus	'	orbit	,
天王星	-	轨道	,

首先，除了他之外，我们谁都不知道如何绘制与天王星轨道相交的星图。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðæt] ['kreɪzi] [və'lɒsəti]

and	in	the	second	place	,	we	don't	know	how	to	operate	that	crazy	velocity
和	在	这	第二	地方	,	我们	不	知道	如何	到	操作	那	疯狂的	速度

[ɪn'tensɪfaɪə(r)][ɒv; əv] [hɪzn] ,

intensifier	of	his'n	,
增强器	的	他的	,

其次，我们不知道如何操作他那台疯狂的增速器。

[ænd; ənd] — " ['fretfəli] .

and	—	"	Fretfully	.
和	—	"	忧心忡忡地	.

然后——"焦急地。

" — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] !

"	—	and	in	the	third	place	,	I	don't	like	this	in	the	first	place	!
"	—	和	在	这	第三	地方	,	我	不	喜欢	这	在	这	第一的	地方	!

"——其次，我一开始就不喜欢这样！"

" [səʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	So	I	made	a	tour	of	the	ship	,	and	found	him	where	I	should	have
"	所以	我	制成	一个	旅游	的	这	船	,	和	成立	他	在哪里	我	应该	有

[lʊkt] [fɜːst] .

looked	first	.
看起来	第一的	.

于是我绕船巡视了一遍，结果发现他竟然在我最应该寻找的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] , ['ræptli]['fɒnd(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][daɪ'æn]['hænsən] — [suːn] -

In	his	own	cabin	,	raptly	fondling	a	cabinet	photograph	of	Diane	Hanson	—	soon	-
在	他的	自己的	舱	, 欣喜若狂		爱抚	一个	内阁	照片	的	黛安	汉森	—	很快	-

[tuː; tə] - [biː; bi] [bɪgz] .

to	-	be	Biggs	.
到	-	是	比格斯	.

在他自己的小屋里，他全神贯注地抚摸着橱柜里的一张照片，照片上是黛安·汉森——即将成为比格斯。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æz; əz][ai] ['entəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['ædəmz]['æp(ə)l] ,

He	glanced	up	as	I	entered	,	and	his	phenomenal	Adam's	apple	,
他	瞥了一眼	向上	作为	我	进入	,	和	他的	非凡的	亚当的	苹果	,

我进去时他抬起头看了我一眼，他那惊人的喉结，

[æn; ən][ɔː'rɪkjʊlə(r)]['eskəleɪtə(r)] [ɪf] [ai]['evə(r)] [sɔː] [wʌn] , [bɒbd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .

an	auricular	escalator	if	I	ever	saw	one	,	bobbed	in	greeting	.
一个	耳廓	自动扶梯	如果	我	曾经	锯	一	,	波波德	在	问候	.

如果说我见过最奇特的自动扶梯，那就是它了，它上下摆动着身体打招呼。

" [hə'ləʊ] , [spɑːks] , " [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

"	Hello	,	Sparks	,	"	he	said	dreamily	,	and	held	out	the	picture	for	my
"	你好	,	火花	,	"	他	说	梦幻般地	,	和	握住	出去	这	图片	为了	我的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

“你好，斯帕克斯，”他梦呓般地说着，把照片递给我仔细查看。

" [ʃiːz] ['lʌvli] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

"	She's	lovely	,	isn't	she	?
"	她是	迷人的	,	不是	她	?

她很可爱，不是吗?

" [ai] [sed] , " [doʊnt] [lʊk] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ,

"	I	said	,	"	Don't	look	now	,	Mr	.	Biggs	,
"	我	说	,	"	不	看	现在	,	先生	.	比格斯	,

我说：“别回头，比格斯先生。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [juːv] [biːn] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːdiəʊ]['bʌzə(r)] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]

but	that	cheery	little	noise	you've	been	ignoring	is	the	audio	buzzer	beside	your
但	那	欢快的	小的	噪音	你已经	到过	忽略	是	这	声音的	蜂鸣器	旁	你的

['elbəʊ] .

elbow	.
弯头	.

但你一直忽略的那个悦耳的小声音，其实是你手肘旁边的蜂鸣器发出的。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It's	for	you	.
它是	为了	你	.

这是给你的。

[ðə; ði]['skɪpə(r)] ['wɒnts][juː; jʊ][tɒp] - [saɪd] .

The	skipper	wants	you	top	-	side	.
这	船长	想要	你	顶部	-	边	.

船长要你到上层甲板去。

" [bɪgz] [lʊkt] ['stɑːtld] .

"	Biggs	looked	startled	.
"	比格斯	看起来	惊慌	.

比格斯看起来很吃惊。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

But	there	must	be	some	mistake	.
但	那里	必须	是	一些	错误	.

但肯定哪里出了错。

[aɪm] [ɒf] ['djuːti][ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

I'm	off	duty	until	tomorrow	morning	.	"
我是	离开	责任	直到	明天	早晨	.	"

我今天休息，明天早上才上班。

" [ges] [ə'gen] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	Guess	again	,	"	I	told	him	.
"	猜测	再次	,	"	我	讲述	他	.

"再猜猜看，"我对他说。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [mʌg] — [ai] [miːn] ['ɒfɪsə(r)] — [ə'raʊnd][hɪə(r)]

"	It	so	happens	that	you	are	the	only	mugg	—	I	mean	officer	—	around	here
"	它	所以	发生	那	你	是	这	仅有的	马克杯	—	我	意思是	官	—	大约	这里

[huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][fɪ'neɪg(ə)l] [ðæt] [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

who	knows	how	to	finagle	that	velocity	intensifier	of	yours	.
WHO	知道	如何	到	芬格尔	那	速度	增强器	的	你的	.

"碰巧你是这附近唯一一个知道如何摆弄你那根增速器的笨蛋——我是说警官。"

[səʊ][jʊr; jər] [ɪ'lektɪd] .

So	you're	elected	.
所以	你是	当选	.

你当选了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] —

After	all	,	if	we're	going	to	Uranus	—
后	全部	,	如果	是	去	到	天王星	—

毕竟，如果我们要去天王星——

" [ðæt] [gɒt][hɪm] .

"	That	got	him	.
"	那	得到	他	.

"那招对他管用了。"

[hiː; hi] [pɒpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɪp] [p'ɒkɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bluːɪ] !

He	popped	off	his	hip	pockets	like	a	thunderbolt	from	the	blooie	!
他	爆裂	离开	他的	时髦的	口袋	喜欢	一个	霹雳	从	这	布鲁伊	!

他像闪电一样从天而降，一把扯掉了他的裤兜！

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ! "

Uranus	!	"
天王星	!	"

天王星！

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] ['gluːmɪli] .

"	Okay	,	"	I	said	gloomily	.
"	好的	,	"	我	说	阴郁地	.

"好吧，"我沮丧地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔːz] .

"	And	you	watch	yours	.
"	和	你	手表	你的	.

你也要注意你的安全。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] , [ðəʊ] .
" I stared at him curiously , though .
" 我 凝视 在 他 奇怪的是 , 尽管 .

"不过，我还是好奇地盯着他看。"

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" What's the matter ; didn't you know ? "
" 是什么 这 事情 ; 没有 你 知道 ? "

怎么了？你不知道吗?

" [nəʊ] !
" Know !
" 知道 !

"知道!

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是!

[biː] - [bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] ['fluːɪd] ['lærɪŋks] [dɪd] ['hændsprɪŋ] .
B - but — " His fluid larynx did handsprings .
B - 但 — " 他的 体液 喉 做过 手翻 .

但——"他那灵活的喉咙翻了个跟头。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] !
" But I can't go to Uranus !
" 但 我 不能 去 到 天王星 !

"但我不能去天王星！"

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'd] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [ten] [deɪz] !
I told her I'd be home in ten days !
我 讲述 她 ID 是 家 在 十 天 !

我告诉她我十天后就回家!

" [ai] [sed] , " [ðen] [ʃɪd] ['betə(r)] [nɒt] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .
" I said , " Then she'd better not hold her breath till you get there .
" 我 说 , " 然后 棚 更好的 不是 抓住 她 气息 直到 你 得到 那里 .

我说："那她最好别等到你到了才屏住呼吸。"

[juː; jʊ] [led] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , [lef'tenənt] ,
You led with your chin , Lieutenant ,
你 引领 和 你的 下巴 , 中尉 ,

中尉，你用下巴顶着前方。

[wen] [juː; jʊ] [təʊld] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
when you told the president of our belovéd - corporation about your new invention .
什么时候 你 讲述 这 总统 的 我们的 - 公司 关于 你的 新的 发明 .

当你向我们敬爱的公司的总裁介绍你的新发明时。

[id] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɜːk] - [aʊt] .
He'd decided to give it a work - out .
他会 决定 到 给 它 一个 工作 - 出去 .

他决定锻炼一下。

[ænd; ənd][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən]['fɪgə(r)] — " [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['wʌrɪɪŋ]
And 和 **as** 作为 **near** 靠近 **as** 作为 **I** 我 **can** 能 **figure** 数字 **—** — **"** " **This** 这 **was** 曾是 **what** 什么 **had** 有 **been** 到过 **worrying** 令人担忧
[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
me 我 **from** 从 **the** 这 **start** 开始 **.** .

据我推测——"这正是我从一开始就担心的事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] [tuː; tə][get][tuː; tə]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]
" " **It** 它 **will** 将要 **take** 拿 **us** 我们 **about** 关于 **ten** 十 **months** 几个月 **to** 到 **get** 得到 **to** 到 **Uranus** 天王星 **,** , **and** 和 **another** 其他
[twelv] [tuː; tə][get] [bæk] !
twelve 十二 **to** 到 **get** 得到 **back** 后退 **!** !

"到达天王星大约需要十个月时间，返回则需要十二个月时间！"

" [bʌt; bət] , [sə'praɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [snæpt] [bɪgz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
" " **But** 但 **,** , **surprisingly** 出奇 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **my** 我的 **dejection** 沮丧 **that** 那 **snapped** 啪啪 **Biggs** 比格斯 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **.** .

"但出乎意料的是，正是我的沮丧让比格斯从沮丧中清醒过来。"

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] - ['braɪdgruːm] - [lʊk] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd]
The 这 **impatient** 不耐烦 **-** - **bridegroom** 新郎 **-** - **look** 看 **disappeared** 消失 **from** 从 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **he** 他 **grinned** 咧嘴一笑
.
:
·

他眼中不耐烦的新郎神情消失了，露出了笑容。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [nəʊ] , [spɑːks] !
" " **My** 我的 **goodness** 善良 **,** , **no** 不 **,** , **Sparks** 火花 **!** !

"我的天哪，不，火花！"

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] ? "
Don't 不 **you** 你 **understand** 理解 **the** 这 **operation** 手术 **of** 的 **my** 我的 **velocity** 速度 **intensifier** 增强器 **?** ? **"** "

你难道不明白我的速度增强器的工作原理吗?

" [aɪm][ə; eɪ][bʌg] - ['paʊndə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" " **I'm** 我是 **a** 一个 **bug** 漏洞 **-** - **pounder** 重锤 **,** , **"** " **I** 我 **told** 讲述 **him** 他 **.** .

"我是个灭虫狂，"我告诉他。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [speɪs] [kəʊd] , [ænd; ənd][dɑːts][ænd; ənd] ['dæʃɪz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
" " **I** 我 **understand** 理解 **the** 这 **space** 空间 **code** 代码 **,** , **and** 和 **dots** 点 **and** 和 **dashes** 破折号 **,** , **and** 和 **Ampies** - **,** , **and** 和
[ai] [nəʊ] [fɔː(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
I 我 **know** 知道 **four** 四 **languages** 语言 **.** .

"我了解空格代码、点和划线、Ampies，而且我懂四种语言。"

[ðæts] [pɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːs] . "
That's 那就是 **par** 帕 **for** 为了 **the** 这 **course** 课程 **.** . **"** "

这在意料之中。

" [ɪts] ['riːəli] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .
" " **It's** 它是 **really** 真的 **quite** 相当 **simple** 简单的 **.** .

"其实很简单。"

[maɪ] [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)][ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt]
My velocity intensifier is exactly what the name implies — a device that is attached
我的 速度 增强器 是 确切地 什么 这 姓名 暗示 — 一个 设备 那 是 随附的
[tu:; tə][ðə; ði] - [m'əʊtəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] " ['stepɪŋ] [ʌp] " ['aʊə(r)]['nɔ:m(ə)l]
to the hypatomic motors for the purpose of " stepping up " our normal
到 这 - 电机 为了 这 目的 的 " 步进 向上 " 我们的 普通的
[və'lɒsəti] .
velocity .
速度 .

我的速度增强器正如其名——是一种连接到下肢马达的装置，目的是"提高"我们的正常速度。

[ɪts] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['enədʒi] - [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] .
It's based on the principle of energy - conservation .
它是 基于 在 这 原则 的 活力 - 保护 .

它是基于能量守恒原理的。

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['pærəlæks] - [kən'densər] [əb'zɔ:b] [ɔ:l] [weɪst] ['enədʒi] , [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['mʌltɪp(ə)l]
A series of parallax - condensers absorb all waste energy , pass it through multiple
一个 系列 的 视差 - 冷凝器 吸收 全部 浪费 活力 , 经过 它 通过 多种的
['æmplɪfaɪəz] , ['rəʊtəz][ænd; ənd] — "
amplifiers , rotors and — "
放大器 , 转子 和 — "

一系列视差电容器吸收所有废能，并将其传递给多个放大器、转子和——

" — [ænd; ənd][ɔ:l] [pɔɪnts] [west] !
" — and all points west !
" — 和 全部 积分 西方 !

——以及所有西方的地区!

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
" I finished .
" 我 完成的 .

"我完成了。

" [ɪts] [nəʊ][gəʊ] , [lef'tenənt] .
" It's no go , Lieutenant .
" 它是 不 去 , 中尉 .

"不行，中尉。"

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][dəʊnt][tɔ:k] .
That's one of the languages I don't talk .
那就是 一 的 这 语言 我 不 讲话 .

那是我不会说的语言之一。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l] .
Give it to me in words of one syllable .
给 它 到 我 在 字 的 一 音节 .

请用单音节词告诉我。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][get][tu:; tə]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ænd; ənd] [bæk] ? "
How long will it take us to get to Uranus and back ? "
如何 长的 将要 它 拿 我们 到 得到 到 天王星 和 后退 ? "

往返天王星需要多长时间?

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mi:n] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , " ['ɑ:nsə(r)d] [bɪgz] ['kwaɪətli] , " [æz; əz]
" Considering the mean distance of Uranus , " answered Biggs quietly , " as
" 考虑 这 意思是 距离 的 天王星 , " 回答 比格斯 悄悄 , " 作为
[ə'prɒksɪmətli] [wʌn] ,
approximately 1 ,
大约 1 ,

"考虑到天王星的平均距离，"比格斯平静地回答道，"大约为1，

- , - , - [maɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['træv(ə)ld][æt; ət]['aʊə(r)] [ˌhɪðə'tuː] - ['nɔːm(ə)l] - [reɪt] [ɒv; əv]
560 , 000 , 000 miles , and if we traveled at our hitherto ' normal ' rate of
- , - , - 英里 , 和 如果 我们 旅行 在 我们的 迄今为止 - 普通的 - 速度 的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

560,000,000 英里，如果我们以以往"正常"的速度行驶，

- , - [em] . [piː] . [eɪtʃ] . , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌjuː 'es]['sɛvən] , - ['aʊəz] , [ɔː(r)] - [deɪz] , [tuː; tə]
200 , 000 m . p . h . , it should take us 7 , 800 hours , or 325 days , to
- , - 米 . p . h . , 它 应该 拿 我们 7 , - 小时 , 或者 - 天 , 到
[riːtʃ] [ðeə(r)] .
reach there .
抵达 那里 .

以每小时 200,000 英里的速度，我们应该需要 7,800 小时，也就是 325 天才能到达那里。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] . "
And slightly longer to return to Earth . "
和 轻微地 更长 到 返回 到 地球 . "

返回地球的时间会稍长一些。

" [ten] [mʌnθs] !
" Ten months !
" 十 几个月 !

十个月！

" [ai] [weɪld] .
" I wailed .
" 我 哀嚎 .

我嚎啕大哭。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I knew it ! "
" 我 知道 它 ! "

"我就知道！ "

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪgz] ['praʊdli] , " [wɪð] [ðɪs] [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)] [ə'tætʃmənt] ,
" But , " continued Biggs proudly , " with this velocity intensifier attachment ,
" 但 , " 持续 比格斯 自豪地 , " 和 这 速度 增强器 依恋 ,

"但是，"比格斯自豪地继续说道，"有了这个速度增强器附件，

['aʊə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] [spiːd] [ɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ]['əʊnli][wʌn]['fæktə(r)] .
our potential speed is restrained by only one factor .
我们的 潜在的 速度 是 克制 经过 仅有的 一 因素 .

我们的潜在速度只受一个因素限制。

[ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [laɪt] , [ɔː(r)] - , - [maɪlz] [pə(r)]['sekənd] !
The limiting velocity of light , or 186 , 000 miles per second !
这 限制 速度 的 光 , 或者 - , - 英里 每 第二 !

光速极限，即每秒 186,000 英里！

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ɪz] [naʊ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp] [spiːd] [ɒv; əv][mɔː(r)]
" In other words , the Saturn is now capable of a top speed of more
" 在 其他 字 , 这 土星 是 现在 有能力的 的 一个 顶部 速度 的 更多的
[ðæn; ðən] - ,
than 650 ,
比 - ,

换句话说，土星号现在的最高速度可以超过 650 公里/小时。

- , - [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)] !
000 , 000 miles per hour !
- , - 英里 每 小时 !

每小时 000,000 英里！

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ai] [sed] , " [hʌ] ?
I said , " Huh ?
我 说 , " 嗯 ?

我说："嗯？"

[juː; jʊ] [miːn] , " [ai] [sed] ,
You mean , " I said ,
你 意思是 , " 我 说 ,

你的意思是，"我说，

" [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [wɪl] [teɪk] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ?
" the trip to Uranus will take only a little more than two hours ?
" 这 旅行 到 天王星 将要 拿 仅有的 一个 小的 更多的 比 二 小时 ?

"前往天王星的旅程只需要两个多小时？"

" [bɪgz] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
" Biggs smiled complacently .
" 比格斯 微笑 自满地 .

比格斯得意地笑了。

" [ˌθɪə'retɪkli] , [jes] ; ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] .
" Theoretically , yes ; actually it will take somewhat longer .
" 理论上 , 是的 ; 实际上 它 将要 拿 有些 更长 .

理论上来说，是的；实际上，需要的时间会更长一些。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
You see , we must allow time for acceleration ,
你 看 , 我们 必须 允许 时间 为了 加速度 ,

你看，我们必须给加速留出时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] - [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] ['suːpə(r)] - ['tʃɑːdʒəz] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ]
for a condensation - charge to build up in our super - chargers before setting
为了 一个 缩合 - 收费 到 建造 向上 在 我们的 极好的 - 充电器 前 环境
[ðə; ði] [viː] - [ai] ['juːnɪt] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
the V - I unit in operation ,
这 V - 我 单元 在 手术 ,

在启动 VI 装置之前，为了让增压器内积聚冷凝电荷，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːselə'reɪʃn] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [əb'dʒektɪv] .
and for deceleration upon reaching our objective .
和 为了 减速 之上 到达 我们的 客观的 .

并在达到目标后减速。

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]
Also , we are forced to remain below the ' limiting velocity ' as a measure
还 , 我们 是 强制 到 保持 以下 这 - 限制 速度 - 作为 一个 措施
[ɒv; əv] ['seɪfti] .
of safety .
的 安全 .

此外，出于安全考虑，我们必须保持在"极限速度"以下。

[els] [wiː; wi] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ə'nʌðə(r)] [trænz'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['negətɪv] ['juːnɪvɜːs] ,
Else we may suffer another translation into the negative universe ,
别的 我们 可能 遭受 其他 翻译 进入 这 消极的 宇宙 ,

否则我们可能会再次被转换到负面宇宙中。

[æz; əz][wi:; wi][wʌns][dɪd][bɪ'fɔ:(r)][ai] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði][ɪn'tensɪfaɪə(r)] .

as	we	once	did	before	I	learned	how	to	control	the	intensifier	.
作为	我们	一次	做过	前	我	学习	如何	到	控制	这	增强器	.

就像我学会如何控制增幅器之前我们做的那样。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] ['eksələnt] [taɪm] .

"	But	we	will	make	excellent	time	.
"	但	我们	将要	制作	出色的	时间	.

但我们会很快到达目的地。

['naɪnti] - [sɪks] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌju: 'es] ['lændɪŋ] [æt; ət] [nju:] ['ɒzləʊ] .

Ninety	-	six	hours	should	see	us	landing	at	New	Oslo	.
九十	-	六	小时	应该	看	我们	降落	在	新的	奥斯陆	.

96小时后我们应该就能抵达新奥斯陆了。

[ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] ['laɪtɪd] .

And	—	"	His	pale	eyes	lighted	.
和	—	"	他的	苍白	眼睛	照明	.

“然后——”他苍白的眼睛亮了起来。

" [ænd; ənd] , ['greɪʃəs] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !

"	And	,	gracious	,	this	is	wonderful	!
"	和	,	亲切	,	这	是	精彩的	!

“天哪，这真是太棒了！”

[daɪ'æn] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praɪzd] .

Diane	will	be	surprised	.
黛安	将要	是	惊讶	.

黛安娜会感到惊讶。

[ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌem 'i:][ju:z][ðə; ði][vi:] - [ai]['ju:nɪt] ,

If	they're	going	to	let	me	use	the	V	-	I	unit	,
如果	它们是	去	到	让	我	使用	这	V	-	我	单元	,

如果他们允许我使用VI设备，

[wi:l; wil] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

we'll	return	to	Earth	by	way	of	Uranus	in	less	time	than	it	would
出色地	返回	到	地球	经过	方式	的	天王星	在	较少的	时间	比	它	会

['ɔ:dnrəli] [teɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [mɑ:z] ['ʃʌt(ə)l] ! "

ordinarily	take	to	make	the	Earth	-	Mars	shuttle	!	"
按说	拿	到	制作	这	地球	-	火星	穿梭	!	"

我们将经由天王星返回地球，所需时间比正常情况下乘坐地球-火星穿梭机还要短！

" [bʌt; bət]['əʊnli] , " [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ɪf] , [wen] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [meɪk] [ðæt] ['gædʒɪt]

"	But	only	,	"	I	pointed	out	,	"	if	,	when	,	and	as	you	go	make	that	gadget
"	但	仅有的	,	"	我	尖	出去	,	"	如果	,	什么时候	,	和	作为	你	去	制作	那	小工具

[gædʒ] .

gadge	.
工具	.

“但是，”我指出，“只有当你制作那个小玩意儿的时候。”

[waɪl] [wɪr] ['nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑ:dju:'pwɑ:][kæp] ['hænsənz] [ʌp][ðeə(r)]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

While	we're	gnawing	the	avoirdupois	Cap	Hanson's	up	there	biting	his
尽管	是	啃咬	这	常衡制	帽	汉森的	向上	那里	咬	他的

['fiŋgəneilz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌkl] .

fingernails	to	the	knuckle	.
指甲	到	这	指关节	.

当我们还在为体重斤斤计较的时候，汉森船长已经在那儿咬指甲咬到指关节了。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['lædi] ?

So	shall	we	join	the	laddies	?
所以	将	我们	加入	这	小伙子们	?

那么，我们也要加入小伙子们的行列吗？

" [səʊ][hiː; hi] ['pætɪd] [daɪ'ænz]['pɪktʃə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][went] .

"	So	he	patted	Diane's	picture	good	-	by	,	and	we	went	.
"	所以	他	轻拍	黛安娜的	图片	好的	-	经过	,	和	我们	去	.

于是他拍了拍黛安的照片告别，我们就走了。

[laɪk] [aɪ] ['fɪgəd] , ['hænsən][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['luːni] - [bɪn] [baɪ][ðə; ði][taɪm]

Like	I	figured	,	Hanson	was	practically	meat	for	the	looney	-	bin	by	the	time
喜欢	我	想	,	汉森	曾是	几乎	肉	为了	这	疯子	-	垃圾桶	经过	这	时间

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

we	reached	the	bridge	.
我们	达到	这	桥	.

正如我所料，当我们到达桥边时，汉森几乎已经到了被送进精神病院的地步。

[hiː; hi] ['mæn,hændl] [bɪgz] ['ævɪdli][ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][plɒt] - ['teɪb(ə)l] .

He	manhandled	Biggs	avidly	and	propelled	him	to	the	plot	-	table	.
他	粗暴对待	比格斯	热情地	和	推进	他	到	这	阴谋	-	桌子	.

他热情地粗暴地对待比格斯，把他推到情节桌旁。

" ['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] , [bɪgz] ?

"	Where've	you	been	,	Biggs	?
"	在哪里?	你	到过	,	比格斯	?

“比格斯，你都去哪儿了？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [nəʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	No	,	don't	tell	me	now	.
"	不	,	不	告诉	我	现在	.

“不，现在别告诉我。”

[get] ['gəʊɪŋ][ɒn][ðem; ðəm] [fɪgɚz] .

Get	going	on	them	figgers	.
得到	去	在	他们	无花果	.

赶紧动手吧。

[ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nəʊˌwaɪz] !

They	don't	make	sense	to	me	,	nowise	!
他们	不	制作	感觉	到	我	,	现在	!

我完全无法理解!

[ænd; ənd] [wen] [duː; də][wiː; wi] [tɜːn] [ɒn] [ðæt] ['θɪŋəmɪdʒɪg] [ɒv; əv] [jʊrn] ?

And	when	do	we	turn	on	that	thingamajigger	of	your'n	?
和	什么时候	做	我们	转动	在	那	小玩意儿	的	你的	?

我们什么时候打开你那玩意儿?

[bɜːt] , [hwɛəd] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ?

Bert	,	where'd	you	find	him	?
伯特	,	在哪里?	你	寻找	他	?

伯特，你在哪里找到他的?

[ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['blæbəmaʊθ] !

Shut	up	,	you	blabbermouth	!
关闭	向上	,	你	长舌	!

闭嘴，你这个大嘴巴!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] ['kɔdʒiteit] ?

Don't	you	know	better	than	to	talk	when	a	space	officer	is	cogitating	?
不	你	知道	更好的	比	到	讲话	什么时候	一个	空间	官	是	思考	?

难道你不知道在太空军官思考的时候不该说话吗?

[kæn; kən][ai][help] , [bɪgz] ?
Can **I** **help** **,** **Biggs** **?**
能 我 帮助 , 比格斯 ?

我能帮上什么忙吗，比格斯?

" [ðə; ði][wʌn] - [mæn] - [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .
" **The** **one** **-** **man** **wordstorm** **was** **deafening** **.**
" 这 一 - 男人 - 曾是 震耳欲聋 .

“他一人滔滔不绝的演讲震耳欲聋。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [feɪz] [bɪgz] .
But **it** **didn't** **seem** **to** **phase** **Biggs** **.**
但 它 没有 似乎 到 阶段 比格斯 .

但这似乎并没有让比格斯感到不安。

[hiː; hi] [plʌnk] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['paɪləts][desk] , ['skrɪbld] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,
He **plunked** **himself** **down** **at** **the** **pilot's** **desk** **,** **scribbled** **for** **awhile** **,**
他 猛击 他自己 向下 在 这 飞行员的 桌子 , 潦草的 为了 一会儿 ,

他一屁股坐在飞行员的桌子前，涂涂写写地写了一会儿。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [tʃɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] [meɪt] [dɪk] [tɒd] , ['siːtɪd] [æt; ət]
and **came** **up** **with** **an** **orbit** **chart** **for** **Second** **Mate** **Dick** **Todd** **,** **seated** **at**
和 来了 向上 和 一个 轨道 图表 为了 第二 伴侣 迪克 托德 , 坐着 在
[ðə; ði][kən'trəʊl] - [bɔːd] .
the **control** **-** **board** **.**
这 控制 - 木板 .

于是，他为坐在控制台前的二副迪克·托德绘制了一张轨道图。

[ðen] [hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːdiəʊ][tuː; tə] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['gærəti] ,
Then **he** **heaved** **a** **volley** **of** **orders** **over** **the** **audio** **to** **Chief** **Engineer** **Garrity** **,**
然后 他 喘息 一个 截击 的 订单 超过 这 声音的 到 首席 工程师 加里蒂 ,

然后他通过音频向总工程师加里蒂下达了一连串命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
and **that** **was** **that** **.**
和 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .
He **relaxed** **.**
他 轻松 .

他放松了下来。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed] ['nɜːvəsli] , " [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
The **skipper** **said** **nervously** **,** **"** **Is** **—** **is** **that** **all** **?** **"**
这 船长 说 紧张地 , " 是 — 是 那 全部 ? "

船长紧张地问道：“就……就这些吗？”

" [ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɪgz] .
" **That's** **all** **,** **sir** **,** **"** **said** **Biggs** **.**
" 那就是 全部 , 先生 , " 说 比格斯 .

“就这些了，先生。”比格斯说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['djuːbiəs] .
The **Old** **Man** **looked** **dubious** **.**
这 老的 男人 看起来 可疑 .

老人面露疑惑。

" [aɪ][dəʊnt][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **don't** **hear** **nothing** **unusual** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 不 听到 没有什么 异常 , " 他 说 .

“我没听到任何异常情况，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [bɪgz] .
" You will in a minute , " said Biggs .
" 你 将要 在 一个 分钟 , " 说 比格斯 .

“你马上就会知道了，”比格斯说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [naʊ] !
There it goes now !
那里 它 去 现在 !

就这样吧！

" [ænd; ənd] [dɑːnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] !
" And darned if it didn't !
" 和 该死的 如果 它 没有 !

结果还真发生了！

[wʌn] ['mɪnɪt] [maɪ] [ɪəz] [hʌmd] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [drəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][nekst]
One minute my ears hummed with the familiar drone of the hypatomics , the next
一 分钟 我的 耳朵 哼唱 和 这 熟悉的 无人机 的 这 - , 这 下一个
,
,
,

前一分钟我的耳朵里还回荡着熟悉的低音嗡鸣声，下一分钟，

[ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [waɪn] [rəʊz] [ɪn] [haɪ] , [ʃrɪl] [krə'ʃendəʊ] ,
a weird and piercing whine rose in high , shrill crescendo ,
一个 诡异的 和 冲孔 抱怨 玫瑰 在 高的 , 尖锐 渐强 ,

一种怪异而刺耳的呜咽声逐渐高亢、尖锐，最终达到高潮。

['tɔːtʃəɪŋ] ['aʊə(r)][ɪə(r)] - [drʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [æn; ən]
torturing our ear - drums for a brief instant until it lost itself in an
酷刑 我们的 耳朵 - 鼓 为了 一个 简短的 立即的 直到 它 丢失的 本身 在 一个
[ə'blɪviən] [ɒv; əv]['suːpə(r)] - ['sɒnɪk] [ɪnˌɔːdə'bɪlətɪ] .
oblivion of super - sonic inaudibility .
遗忘 的 极好的 - 音速 听不见 .

它短暂地折磨着我们的耳膜，直到它消失在超音速的听不见之中。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[nəʊ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ə'presɪv] [weɪt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] [græv] [æt; ət]['ekstrə]
No moment of oppressive weight as if we were lifting gravs at extra
不 片刻 的 压迫性的 重量 作为 如果 我们 是 举重 重力 在 额外的
[dʒiːz] ,
gees ,
鹅 ,

没有一丝压抑的重量感，仿佛我们在以额外的重力加速度举起重物一样。

[nəʊ] ['θʌndərəs] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['rɑːkɪts] , [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
no thunderous bellow of rockets , no anything .
不 雷鸣 下面 的 火箭 , 不 任何事物 .

没有火箭的轰鸣声，什么也没有。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊd] ['iːzəli] , ['friːli] .
The ship rode easily , freely .
这 船 骑 容易地 , 自由 .

船行驶得很轻松自在。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
I must have looked disappointed .
我 必须 有 看起来 失望的 .

我当时一定看起来很失望。

[tuː; tə] [bɪgz] [ai] [sed] , " [tuː] [bæd] , [sɜː(r)] . "
To Biggs I said , " Too bad , sir . "
到 比格斯 我 说 , " 也 坏的 , 先生 . "

我对比格斯说："太遗憾了，先生。"

" [eɪ] , [spɑːks] ? "
" Eh , Sparks ? "
" 嗯 , 火花 ? "

"呃，斯帕克斯？"

" [tuː] [bæd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , " [ai] [sed] .
" Too bad it didn't work , " I said .
" 也 坏的 它 没有 工作 , " 我 说 .

"真可惜没成功，"我说。

[bɪgz] ['tʃʌkl] .
Biggs chuckled .
比格斯 轻笑 .

比格斯轻笑了一声。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɜːk] , [spɑːks] .
" But it did work , Sparks .
" 但 它 做过 工作 , 火花 .

"但它确实奏效了，斯帕克斯。"

[wɪr] [naʊ] ['træv(ə)lɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] [pə(r)]['aʊə(r)] !
We're now traveling at a speed in excess of five hundred million miles per hour !
是 现在 旅行 在 一个 速度 在 过量的 的 五 百 百万 英里 每 小时 !

我们现在的行驶速度超过每小时五亿英里！

" [kæp]['hænsən] [gʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt] [griːn] .
" Cap Hanson gulped and looked green .
" 帽 汉森 吞咽 和 看起来 绿色的 .

"汉森上尉咽了口唾沫，脸色发青。"

" [ef] - [faɪv] — ? "
" F - five — ? "
" F - 五 — ? "

"F-5——？"

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" That's right , sir .
" 那就是 正确的 , 先生 .

"没错，先生。"

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [piːk] [θruː] [ðə; ði] - .
If you don't believe me take a peek through the viewpanes .
如果 你 不 相信 我 拿 一个 窥视 通过 这 - .

如果你不相信我，可以透过观察窗看看。

" [ai] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] - [wɔːl] , [slɪd] [bæk] [ðə; ði]['met(ə)l][slaɪd] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt]
" I moved to the fore - wall , slid back the metal slide that covered the quartzite
" 我 已搬 到 这 前 - 墙 , 滑行 后退 这 金属 滑动 那 涵盖 这 石英岩
- .
viewpane .
- .

我走到前墙，向后拉开覆盖石英岩窗的金属滑轨。

[speɪs] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] — [bʌt; bət] [wɒt] [speɪs] !
Space lay before us — but what space !
空间 躺 前 我们 — 但 什么 空间 !

广阔的空间就在我们面前——但这是多么广阔的空间啊!

[nɒt] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈvelvəti] [pɔːl] , [ˈbraɪtli] [əˈgliːm] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈfɪnɪˌtjuːd] [ɒv; əv] [ˈstɑːri] [ˈdʒuːəlz] ,
Not the dark , velvety pall , brightly agleam with an infinitude of starry jewels ,
不是 这 黑暗的 , 天鹅绒般的 灵柩 , 明亮地 一闪 和 一个 无穷大 的 繁星 珠宝 ,
[ðæt] [ɔːl] [ˈspeismæn, -mən] [nəʊ] .
that all spacemen know .
那 全部 太空人 知道 .

不是宇航员们所熟知的那种黑暗、天鹅绒般的幕布，上面闪烁着无数繁星点点的光芒。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblɒtʃt] , [straɪpt] [ˈkreɪzi] - [kwɪlt] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] !
This was a blotched , striped crazy - quilt of color !
这 曾是 一个 斑驳的 , 有条纹的 疯狂的 - 被子 的 颜色 !

这是一幅色彩斑斓、条纹交错的拼布画!

[ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈəʊkə(r)] , [ˈemərəld] — [ɔːl] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] .
Crimson , ochre , emerald — all the hues of the rainbow , of the Aurora .
赤红 , 赭石 , 翠 — 全部 这 色调 的 这 彩虹 , 的 这 极光 .

深红色、赭色、翠绿色——彩虹的所有颜色，极光的所有颜色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] , [fænˈtæstɪk] [weɪ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪəri; ˈfeəri] ,
It was beautiful in a mad , fantastic way ; there was a faery ,
它 曾是 美丽的 在 一个 疯狂的 , 极好的 方式 ; 那里 曾是 一个 仙女 ,

它美得疯狂而奇幻；那里有个仙女，

[ˈmædʒɪk] [ˈlʌvlinəs] [tuː; tə] [ðæt] [swɪft] - [ˈstriːmɪŋ] [speɪs] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
magic loveliness to that swift - streaming space that fascinated and at the
魔法 可爱 到 那 迅速 - 流媒体 空间 那 着迷 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [tʃɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [dred] .
same time chilled me with dread .
相同的 时间 冷藏 我 和 恐惧 .

那片湍急的空间充满了神奇的魅力，既让我着迷，又让我不寒而栗。

[ˈhænsənz] [aɪz] [bʌldʒd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɪəf(ə)l] .
Hanson's eyes bulged , and his voice was fearful .
汉森的 眼睛 鼓胀 , 和 他的 嗓音 曾是 可怕 .

汉森双眼圆睁，声音里充满了恐惧。

" [wiː; wi] — [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [bɪgz] !
" We — we've done it again , Biggs !
" 我们 — 我们已经 完毕 它 再次 , 比格斯 !

“我们——我们又做到了，比格斯！”

[ˈbʌstɪd] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ! "
Busted clean out of our universe into something else ! "
被捕 干净的 出去 的 我们的 宇宙 进入 某物 别的 ! "

彻底脱离了我们的宇宙，进入了另一个世界!

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈjuːnɪvɜːs] .
This is our universe .
这 是 我们的 宇宙 .

这就是我们的宇宙。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

But	we	are	seeing	it	as	no	man	has	ever	seen	it	before	.
但	我们	是	看到	它	作为	不	男人	有	曾经	已见	它	前	.

但我们现在看到的景象是前所未有的。

['aʊə(r)] [spiːd] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - ['lændmɑːrks] - [ɒv; əv] [speɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['vjuːpɔɪnt] .

Our	speed	is	so	great	that	we	are	seeing	the	'	landmarks	'	of	space	with	a	distorted	viewpoint	.
我们的	速度	是	所以	伟大的	那	我们	是	看到	这	-	地标	-	的	空间	和	一个	扭曲	观点	.

我们的速度如此之快，以至于我们看到的太空"地标"都出现了扭曲的视角。

['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌrelə'tɪvəti] — [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] , [ɔː(r)]['eni] [ɒv; əv] [ɪts]['sɪstə(r)]['plænɪts] ,

Our	relationship	—	or	I	should	say	relativity	—	is	no	longer	to	Earth	,	or	any	of	its	sister	planets	,
我们的	关系	—	或者	我	应该	说	相对论	—	是	不	更长	到	地球	,	或者	任何	的	它是	姐姐	行星	,

我们之间的关系——或者我应该说是相对关系——不再是与地球或其任何姊妹行星之间的关系。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kɒnstənt] , [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .

but	to	the	Greater	Constant	,	the	fundamental	motion	of	the	universe	itself	.
但	到	这	更大的	持续的	,	这	基本的	运动	的	这	宇宙	本身	.

但对于更大的常数而言，即宇宙本身的基本运动。

" [ðʌs] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	Thus	,	at	one	and	the	same	time	,
"	因此	,	在	一	和	这	相同的	时间	,

因此，同时，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['plænɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

we	see	the	planets	as	they	are	and	as	they	were	;
我们	看	这	行星	作为	他们	是	和	作为	他们	是	;

我们既能看到行星现在的样子，也能看到它们过去的样子；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][mɪə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [striːks] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

they	are	no	longer	mere	points	in	space	,	they	are	streaks	of	color	.
他们	是	不	更长	仅仅	积分	在	空间	,	他们	是	连胜	的	颜色	.

它们不再只是空间中的点，而是色彩斑斓的条纹。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] .

"	And	he	grinned	.
"	和	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [stɑːz] , [tuː] .

"	The	stars	,	too	.
"	这	明星	,	也	.

"星星也是。"

['prɪti] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Pretty	,	aren't	they	?
漂亮的	,	不是	他们	?

它们很漂亮，不是吗?

" [kæp]['hænsən] [meɪd] [wiːk] ['məuʃənz][æt; ət][ðə; ði] - .

"	Cap	Hanson	made	weak	motions	at	the	viewpane	.
"	帽	汉森	制成	虚弱的	运动	在	这	-	.

"汉森上尉在观察窗前做了些微弱的动作。"

" [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [spɑːks] !
" Close it , Sparks !
" 关闭 它 , 火花 !

“关上它，火花！”

[ɪts] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːmiz] !
It's giving me the meemies !
它是 给予 我 这 模因 !

这让我笑死了！

[səʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [raɪt] , [bɪgz] — [ðen] [wɒt] ?
So if you're right , Biggs — then what ?
所以 如果 你是 正确的 , 比格斯 — 然后 什么 ?

所以，如果你是对的，比格斯——那又怎样？

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , [ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
How do we know when we get to Uranus , or near it ?
如何 做 我们 知道 什么时候 我们 得到 到 天王星 , 或者 靠近 它 ?

我们如何知道何时到达天王星或接近天王星？

[ɪf] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ? "
If it's just a streak of color ? "
如果 它是 只是 一个 条纹 的 颜色 ? "

如果只是一抹颜色呢？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] .
" You must reconcile yourself to an entirely new system of astrogation .
" 你 必须 调和 你自己 到 一个 完全 新的 系统 的 星象导航 .

你必须接受一套全新的星象导航系统。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['paɪləts][hæv; həv][dʒʌst]['dʒetɪd] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [gəʊl] ,
Up to this time , pilots have just jetted along until they found their goal ,
向上 到 这 时间 , 飞行员 有 只是 喷射式 沿着 直到 他们 成立 他们的 目标 ,

在此之前，飞行员们一直都是一路飞行，直到找到目的地为止。

[ðen] [set] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
then set course for a landing .
然后 放 课程 为了 一个 降落 .

然后设定着陆航线。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] - [flaɪ][blaɪnd] - [ænd; ənd][set]['aʊə(r)] [kɔːs]
But with the V - I unit in operation , we ' fly blind ' and set our course
但 和 这 V - 我 单元 在 手术 , 我们 - 飞 瞎的 - 和 放 我们的 课程
[baɪ][strɪkt] ,
by strict ,
经过 严格的 ,

但是，随着虚拟智能单元的运行，我们就像“盲飞”一样，只能严格按照既定路线飞行。

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪgjər] .
mathematical figuring .
数学 计算 .

数学计算。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . [tɒd] [ə; eɪ][plɒt] - [tʃɑːt] .
I have given Mr . Todd a plot - chart .
我 有 给定 先生 . 托德 一个 阴谋 - 图表 .

我已将一张情节图交给托德先生。

[fɔː(r)] [deɪz] [hens] [wen] [aɪ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [viː] - [aɪ] ['juːnɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

Four	days	hence	when	I	cut	out	the	V	-	I	unit	and	return	to	normal	operation
四	天	因此	什么时候	我	切	出去	这	V	-	我	单元	和	返回	到	普通的	手术

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪpəʊz] ,

on	the	hypos	,
在	这	低血糖	,

四天后，当我切断 VI 装置并恢复使用注射器进行正常操作时，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

we	will	find	Uranus	immediately	beneath	us	.
我们	将要	寻找	天王星	立即地	下面	我们	.

我们会在正下方发现天王星。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — "

And	now	,	if	you'll	excuse	me	—	"
和	现在	, 如果	你会	原谅	我	—	"	

现在，恕我失陪一下——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下!

" [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	said	the	skipper	.
"	说	这	船长	.

船长说道。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [speɪs] ?

"	Suppose	we	was	to	meet	up	with	something	in	space	?
"	认为	我们	曾是	到	见面	向上	和	某物	在	空间	?

"假设我们在太空中遇到某种东西呢？"

[laɪk] [ə; eɪ] [rəʊg] ['æstərɔɪd] ?

Like	a	rogue	asteroid	?
喜欢	一个	流氓	小行星	?

像一颗流浪小行星?

" [bɪgz] [ʃrʌg] .

"	Biggs	shrugged	.
"	比格斯	耸了耸肩	.

比格斯耸了耸肩。

" [ðæt] ['hæzəd] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['haɪt(ə)nd] [nɔː(r)] [dɪ'kriːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	hazard	is	neither	heightened	nor	decreased	,	"	he	said	.
"	那	冒险	是	两者都不	增强	也不	减少	,	"	他	说	.

"这种危险既没有加剧也没有减弱，"他说。

" ['aʊə(r)] ['mɒnɪtə(r)] - [biːmz] [wɪl] [stɪl] [ʃʌnt] [ɒf] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [wʌnz] .

"	Our	monitor	-	beams	will	still	shunt	off	the	smaller	ones	.
"	我们的	监视器	-	光束	将要	仍然	分流	离开	这	较小的	一个	.

"我们的监测光束仍然会屏蔽较小的光束。"

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] — [wel] ,

As	for	the	larger	—	well	,
作为	为了	这	更大的	—	出色地	,

至于较大的那个——嗯，

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv]

you	know	as	well	as	I	that	we	have	never	yet	found	a	method	of
你	知道	作为	出色地	作为	我	那	我们	有	绝不	然而	成立	一个	方法	的

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] .

overcoming	that	danger	.
克服	那	危险	.

你我都清楚，我们至今还没有找到克服这种危险的方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wiː; wi] [teɪk] [wen] [wiː; wi] [dɒn] [speɪs] [bluːz] .

It	is	one	of	the	chances	we	take	when	we	don	space	blues	.
它	是	一	的	这	机会	我们	拿	什么时候	我们	大学教师	空间	蓝调	.

这是我们穿上太空服时要承担的风险之一。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	I'm	concerned	,
作为	远的	作为	我是	担心的	,

就我而言，

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]

I'd	just	as	soon	not	see	it	coming	as	to	watch	it	grow	larger	and
ID	只是	作为	很快	不是	看	它	未来	作为	到	手表	它	生长	更大的	和

['lɑːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] - —

larger	in	the	perilens	—
更大的	在	这	-	—

我宁愿对它的到来一无所知，也不愿眼睁睁地看着它在危险中越长越大——

" [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] .

"	Well	,	he	was	right	there	.
"	出色地	,	他	曾是	正确的	那里	.

“嗯，他就在那里。”

[səʊ] [sɪns] ['hænsən][wɒz; wəz] [freʃ] [aʊt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] , [bɪgz] ['hɔɪstɪd] [hɪps] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	since	Hanson	was	fresh	out	of	questions	,	Biggs	hoisted	hips	back	to	his
所以	自从	汉森	曾是	新鲜的	出去	的	问题	,	比格斯	吊起	臀部	后退	到	他的

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

既然汉森已经没有其他问题要问了，比格斯便悻悻地回到了自己的房间。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bɪli] - ['duːɪŋ] [wɪð] [daɪ'ænz]['pɪktʃə(r)] .

My	guess	is	that	he	went	back	to	billy	-	dooing	with	Diane's	picture	.
我的	猜测	是	那	他	去	后退	到	比利	-	做	和	黛安娜的	图片	.

我猜他又拿着黛安的照片继续胡闹了。

[wʌts] [jɔːz] ?

What's	yours	?
是什么	你的	?

你的呢?

[ai][kʊd; kəd] [bɪld] [ðɪs] [ʌp] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

I	could	build	this	up	if	I	wanted	to	,
我	可以	建造	这	向上如果		我	通缉	到	,

如果我想的话，我可以把它建成这样。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [bləʊ] - [baɪ] - [bləʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst]

and	offer	you	a	blow	-	by	-	blow	account	of	what	happened	in	the	next
和	提供	你	一个	吹	-	经过	-	吹	帐户	的	什么	发生	在	这	下一个

[kwɔː'tet] [ɒv; əv] [deɪz] .

quartet	of	days	.
四重奏	的	天	.

并向您详细描述接下来四天里发生的事情。

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɒðə(r)] ?

But	**why**	**bother**	**?**
但	为什么	打扰	?

但何必呢?

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — ['nʌθɪŋ] [dɪd] .

The	**truth**	**is**	**—**	**nothing**	**did**	**.**
这	真相	是	—	没有什么	做过	.

事实是——什么都没发生。

[ðə; ði][viː] - [ai]['juːnɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃʌg] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ;

The	**V**	**-**	**I**	**unit**	**continued**	**to**	**chug**	**along**	**like**	**a**	**dream**	**;**
这	V	-	我	单元	持续	到	突突	沿着	喜欢	一个	梦	;

VI单元继续平稳运行，一切进展顺利;

['aʊə(r)][əʊld] [kreɪt] [went] ['flæʃɪŋ] [θruː] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ]['kwɒntəm] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] [deɪt] ;

our	**old**	**crate**	**went**	**flashing**	**through**	**space**	**like**	**a**	**quantum**	**with**	**a**	**hot**	**date**	**;**
我们的	老的	箱	去	闪烁	通过	空间	喜欢	一个	量子	和	一个	热的	日期	;

我们的旧箱子像量子与热恋中的情侣一样，在太空中飞驰而过;

['tempəs] [skwɜːrmd] ; [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][ɪn]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .

tempus	**squirmed**	**;**	**and**	**me**	**—**	**I**	**was**	**in**	**seventh**	**heaven**	**.**
时间	扭动着身子	;	和	我	—	我	曾是	在	第七	天堂	.

时间仿佛在蠕动；而我——我感觉自己身处天堂。

[ai][doʊnt] [miːn] [fɪfθ] [ɔː(r)][sɪksθ] , ['aɪðə(r)] .

I	**don't**	**mean**	**fifth**	**or**	**sixth**	**,**	**either**	**.**
我	不	意思是	第五	或者	第六	,	任何一个	.

我说的也不是第五或第六。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['ʃʌt(ə)l] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] .

This	**was**	**the**	**easiest**	**shuttle**	**I**	**had**	**ever**	**made**	**.**
这	曾是	这	最容易	穿梭	我	有	曾经	制成	.

这是我做过的最简单的梭子鱼。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['træv(ə)lɪŋ][səʊ][fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][viː] - [ai]['juːnɪt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

We	**were**	**traveling**	**so**	**fast**	**,**	**and**	**the**	**V**	**-**	**I**	**unit**	**surrounded**	**the**
我们	是	旅行	所以	快速地	,	和	这	V	-	我	单元	包围	这

['sætɜːn; 'sætən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːs] - [fiːld] ,

Saturn	**with**	**such**	**a**	**force**	**-**	**field**	**,**
土星	和	这样的	一个	力量	-	场地	,

我们当时速度非常快，而且VI装置用强大的力场包围了土星。

[ðæt] [maɪ]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['juːsləs] .

that	**my**	**radio**	**was**	**utterly**	**useless**	**.**
那	我的	收音机	曾是	完全地	无用	.

我的收音机完全没用。

[səʊ][ai][gɒt][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [peɪ] .

So	**I**	**got**	**a**	**vacation**	**with**	**pay**	**.**
所以	我	得到	一个	假期	和	支付	.

所以我获得了带薪假期。

[ai][et; eɪt][ænd; ənd] [slept] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] - [mə'nɒtənəs] [ˌregju'lærəti] - ,

I	**ate**	**and**	**slept**	**with**	**what**	**you**	**might**	**call**	**'**	**monotonous**	**regularity**	**'**	**,**
我	吃	和	睡着了	和	什么	你	可能	称呼	-	单调	规律性	-	,

我的饮食和睡眠都遵循着一种可以说是"单调规律"的作息。

[ænd; ənd][ai] [spent] [ɔ:l][ɒv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [kɜ:ld] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ([ai] . [i:] . ['tɒrɪd]) [bʊk]

and	I	spent	all	of	my	waking	hours	curled	up	with	a	good	(	i	.	e	.	torrid	)	book
和	我	花费	全部	的	我的	醒来	小时	卷曲	向上	和	一个	好的	(	我	.	e	.	热带	)	书

.

:

.

我醒着的所有时间都蜷缩在沙发上，读着一本好书（也就是那种很火辣的书）。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][fɔ:(r)] [deɪz] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [ˌdɪskə'nektɪd] [hɪz; ɪz][vi:] - [ai]['ju:nɪt] ,

And	at	the	end	of	four	days	,	Mr	.	Biggs	disconnected	his	V	-	I	unit	,
和	在	这	结尾	的	四	天	,	先生	.	比格斯	断开连接	他的	V	-	我	单元	,

四天后，比格斯先生断开了他的虚拟身份识别装置。

[æz; əz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][plɒt] - [tʃɑ:t] , [ænd; ənd][dʒʌst][laɪk][hi:; hi] [sed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

as	called	for	on	his	plot	-	chart	,	and	just	like	he	said	,	there	was
作为	称为	为了	在	他的	阴谋	-	图表	,	和	只是	喜欢	他	说	,	那里	曾是

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ['gli:mɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] !

Uranus	gleaming	beneath	us	!
天王星	闪闪发光	下面	我们	!

正如他的星图所示，而且正如他所说，天王星在我们脚下闪耀！

[səʊ][wi:; wi]['lændɪd][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] ['swɒpɪŋ] [jɑ:rnz][ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð] [ðə; ði][es] . [es]

So	we	landed	and	spent	a	night	swapping	yarns	and	drinks	with	the	S	.	S
所以	我们	登陆	和	花费	一个	夜晚	交换	纱线	和	饮料	和	这	S	.	S

. [pi:] . ['ɒfɪsəz] ['gærɪsn] [æt; ət] [nju:] ['ɒzləʊ] ,

.	P	.	officers	garrisoned	at	New	Oslo	,
.	P	.	警官	驻军	在	新的	奥斯陆	,

于是我们降落后，和驻扎在新奥斯陆的苏格兰皇家警察部队的警官们一起聊天喝酒，度过了一个夜晚。

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][həʊld] - [fʊl] [ɒv; əv] ['gæliəm] , [ænd; ənd] ['tu:tl] - [ˌu'ɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]

then	we	took	on	a	hold	-	full	of	gallium	,	and	tootle	-	oo	to	the
然后	我们	采取	在	一个	抓住	-	满的	的	镓	,	和	废话	-	oo	到	这

[rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] ['sev(ə)nθ] ['plænɪt] .

refrigerated	seventh	planet	.
冷藏	第七	行星	.

然后我们装载了一船镓，启程前往第七颗冷藏行星。

[ænd; ənd] ([ðɪs] [gets] ['taɪəsəm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?)

And	(	this	gets	tiresome	,	doesn't	it	?	)
和	(	这	获得	令人厌烦	,	不	它	?	)

（这很烦人，不是吗？）

[wi:; wi] [ək'seləreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] , [ðen] [bɪgz] [plɔtid] [ə; eɪ] [kɔ:s] ,

we	accelerated	for	a	day	and	a	half	,	then	Biggs	plotted	a	course	,
我们	加速	为了	一个	天	和	一个	一半	,	然后	比格斯	绘制	一个	课程	,

我们加速行驶了一天半，然后比格斯制定了路线。

[pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] - ['wi:lɪŋ] [θru:] ['kʌləf(ə)l]

pushed	a	button	,	and	once	again	we	were	free	-	wheeling	through	colorful
推动	一个	按钮	,	和	一次	再次	我们	是	自由的	-	惠灵	通过	丰富多彩的

[ænd; ənd][stɑ:(r)] - ['spæŋgld] [speɪs] .

and	star	-	spangled	space	.
和	星星	-	闪闪发光的	空间	.

按下按钮，我们又一次自由自在地翱翔在五彩斑斓、星光璀璨的太空中。

[laɪf] [wɒz; wəz] [swel] , [ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ,

Life	was	swell	,	and	life	was	wonderful	,
生活	曾是	膨胀	,	和	生活	曾是	精彩的	,

生活美好，生活精彩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [flai][ɪn][maɪ] [sə'lestiəl] ['ɔɪntmənt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	if	there	was	any	fly	in	my	celestial	ointment	it	was	the	fact	that
和	如果	那里	曾是	任何	飞	在	我的	天体	软膏	它	曾是	这	事实	那

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [lef'tenənt] ['rəʊmiəʊ] " ['lʌvsɪk] " [bɪgz] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv]['steərɪŋ] [æt; ət]

after	the	first	week	Lieutenant	Romeo	"	Lovesick	"	Biggs	got	tired	of	staring	at
后	这	第一的	星期	中尉	罗密欧	"	相思病	"	比格斯	得到	疲劳的	的	凝视	在

[hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['strəʊlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['tʌrət] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ([wʌn]

his	fiancée's	image	and	insisted	on	strolling	up	to	my	turret	to	tell	me	(	1
他的	未婚妻的	图像	和	坚持	在	漫步	向上	到	我的	炮塔	到	告诉	我	(	1

) [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɜ:l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

)	what	a	wonderful	girl	she	was	,
)	什么	一个	精彩的	女孩	她	曾是	,

如果说我的美好生活有什么瑕疵的话，那就是第一周过后，罗密欧"相思病"比格斯中尉就厌倦了盯着他未婚妻的影像，坚持要走到我的炮塔前告诉我（1）她是一个多么好的女孩。

([ˌtu:'tu:]) [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ,

(	2	)	how	much	he	missed	her	,
(	2	)	如何	很多	他	错过	她	,

（2）他有多么想念她，

[ænd; ənd] ([θri:]) [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]

and	(	3	)	how	he	was	simply	going	to	die	if	he	didn't	see	her
和	(	3	)	如何	他	曾是	简单地	去	到	死	如果	他	没有	看	她

[ə'gen] [su:n] .

again	soon	.
再次	很快	.

（3）如果他不能尽快再次见到她，他就会死。

[wɪtʃ] ['bɔ:rɪŋ] ['di:teɪlz][aɪ][hæd; həd] ([wʌn]) [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [wʌns] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]

Which	boring	details	I	had	(	1	)	known	for	years	,	once	having	had	a
哪个	无聊的	细节	我	有	(	1	)	已知	为了	年	,	一次	拥有	有	一个

[hɑ:t] - [θrɒb] [fɔ:(r); fə(r)][daɪ'æn][maɪ'self] ,

heart	-	throb	for	Diane	myself	,
心	-	搏动	为了	黛安	我	,

那些无聊的细节我早就知道了（1），因为我自己也曾经暗恋过黛安娜。

([ˌtu:'tu:]) ['fɪgəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ([θri:]) [haɪ] [həʊps] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .

(	2	)	figured	from	his	conversation	,	and	(	3	)	high	hopes	that	he	would	.
(	2	)	想	从	他的	对话	,	和	(	3	)	高的	希望	那	他	会	.

（2）根据他的谈话推断，（3）对他抱有很高的期望。

['kwaɪətli] !

Quietly	!
悄悄	!

悄悄!

[səʊ] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ʃɪps] [taɪm] ,

So	somehow	it	was	the	afternoon	,	ship's	time	,
所以	不知何故	它	曾是	这	下午	,	船的	时间	,

不知不觉就到了下午，船上的时间，

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪgz] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['tʌrət] ,

of	the	fourth	day	of	the	return	shuttle	and	Biggs	was	in	my	turret	,
的	这	第四	天	的	这	返回	穿梭	和	比格斯	曾是	在	我的	炮塔	,

返程班车的第四天，比格斯就在我的炮塔里。

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][maɪ][heə(r)] ,

not	to	mention	my	hair	,
不是	到	提到	我的	头发	,

更别提我的头发了，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ə'baʊt][hiː; hi] ['wʌznt] ['wɜːði] [ɒv; əv]

and	I	was	hearing	for	the	thousandth	time	about	he	wasn't	worthy	of
和	我	曾是	听力	为了	这	千分之一	时间	关于	他	不是	值得	的

[ə; eɪ][gæl][laɪk][daɪ'æn] ,

a	gal	like	Diane	,
一个	女孩	喜欢	黛安	,

我第一百次听到有人说他配不上像黛安这样的女孩，

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] , [laɪts] [flæʃt] [ðə; ði]

when	all	of	a	sudden	bells	jangled	all	over	the	ship	,	lights	flashed	the
什么时候	全部	的	一个	突然	铃铛	叮当作响	全部	超过	这	船	,	灯	闪光灯	这

['deɪndʒə(r)] !

DANGER	!
危险	!

突然间，船上各处铃铛叮当作响，灯光闪烁，危险!

['sɪgnəl] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʌrət] - ['ɔːdiəʊ][brəʊk]['ɪntuː]['fræntɪk] [vɔɪs] ,

signal	,	and	my	turret	-	audio	broke	into	frantic	voice	,
信号	,	和	我的	炮塔	-	声音的	打破	进入	疯狂的	嗓音	,

信号响起，我的炮塔音频突然变成了慌乱的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ɒn]['djuːti] , ['aʊə(r)] [θɜːd] [meɪt] , [bʌd] ['wɪlsn]

and	the	voice	was	that	of	the	pilot	on	duty	,	our	Third	Mate	,	Bud	Wilson
和	这	嗓音	曾是	那	的	这	飞行员	在	责任	,	我们的	第三	伴侣	,	芽	威尔逊

.

:
.

声音是值班飞行员，我们的三副巴德·威尔逊的。

" [spɑːks] , [ɪz] [bɪgz] [ðeə(r)] !

"	Sparks	,	is	Biggs	there	!
"	火花	,	是	比格斯	那里	!

“斯帕克斯，比格斯在吗！”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[get] [hɪm][hɪə(r)] [kwɪk] !

Get	him	here	quick	!
得到	他	这里	快的	!

快把他弄过来!

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][əʊld][mæn] !

And	find	the	Old	Man	!
和	寻找	这	老的	男人	!

找到老人!

['hʌri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙!

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] —

For	God's	sake	—
为了	神的	清酒	—

看在上帝的份上——

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] — [meɪk] [ðæt] [tuː] ['flæʃɪz] — [ænd; ənd]
" We were out of there like a flash — make that two flashes — and
" 我们 是 出去 的 那里 喜欢 一个 闪光 — 制作 那 二 闪光灯 — 和
['paʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz] ,
pounding through the corridors ,
猛击 通过 这 走廊 ,

"我们像闪电一样——确切地说是两道闪电——冲出了那里，一路狂奔穿过走廊。"

[ʌp][ðə; ði][ræmp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
up the ramp to the bridge .
向上 这 坡道 到 这 桥 .

沿着坡道上桥。

[wiː; wi][met][kæp]['hænsən][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
We met Cap Hanson on the way .
我们 遇见 帽 汉森 在 这 方式 .

我们在路上遇到了汉森上尉。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] - [ruːm] [tuː; tə][faɪnd] ['wɪlsn] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz]
The three of us burst into the control - room to find Wilson tearing his
这 三 的 我们 爆裂 进入 这 控制 - 房间 到 寻找 威尔逊 撕裂 他的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

我们三人冲进控制室，发现威尔逊正在抓头发。

[ænd; ənd] [dɪk] [tɒd] , ['swetɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)]['daɪəˌgræm][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] -
and Dick Todd , sweating , white - faced , poring over diagrams on the chart -
和 迪克 托德 , 出汗 , 白色的 - 面对 , 泡 超过 图表 在 这 图表 -
[bɔːd] .
board .
木板 .

还有迪克·托德，他满头大汗，脸色苍白，正埋头研究海图板上的图表。

['sʌmbədi] [jeld] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Somebody yelled , " What's the matter ?
某人 大喊 , " 是什么 这 事情 ?

有人喊道："出什么事了？"

" [ænd; ənd][aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .
" and I can't tell you who , because it was probably all of us .
" 和 我 不能 告诉 你 WHO , 因为 它 曾是 大概 全部 的 我们 .

"我不能告诉你是谁，因为很可能是我们所有人。"

[ænd; ənd] [dɪks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [p'ɒkɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And Dick's eyes were haggard pockets in his face .
和 迪克的 眼睛 是 枯槁 口袋 在 他的 脸 .

迪克的眼睛像两团深不见底的黑洞。

" ['dʒuːpɪtə(r)] !
" Jupiter !
" 木星 !

"木星！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [jeld] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .
" What about it ? " yelled the skipper .
" 什么 关于 它 ? " 大喊 这 船长 .

"那又怎样？"船长喊道。

" [tɔːk] , [mæn] !
" Talk , man !
" 讲话 , 男人 !

“说吧，伙计！”

" [tɒd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [tʃɑːt] [æt; ət] [bɪgz] , ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ðæt] ['wɔbl] .
" Todd shoved the chart at Biggs , pointed with a finger that wobbled .
" 托德 推搡 这 图表 在 比格斯 , 尖 和 一个 手指 那 摇晃 .

托德把图表塞给比格斯，用颤抖的手指指着他。

" [ɪts] [ɒn]['aʊə(r)][trə'dʒektəri] !
" It's on our trajectory !
" 它是 在 我们的 弹道 !

“这正符合我们的发展轨迹！”

[raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [naʊ] !
Right before us now !
正确的 前 我们 现在 !

就在我们眼前！

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] !
We can see it — Look !
我们 能 看 它 — 看 !

我们能看到它——看！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [geɪv] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɜːtʃ] .
" And he threw back the shield , and my heart gave an awful lurch .
" 和 他 扔 后退 这 盾 , 和 我的 心 给予 一个 可怕 困境 .

“他扔回了盾牌，我的心猛地一跳。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
For no longer was the scene before us one of changing ,
为了 不 更长 曾是 这 场景 前 我们 一 的 变化 ,

眼前的景象不再是变化的景象了。

[ˌɪrɪ'desə)nt] ['bjuːti] — [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [peɪn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['menəsɪŋ]
iridescent beauty — the entire pane was covered by a gigantic , menacing
彩虹色 美丽 — 这 全部的 窗格 曾是 涵盖 经过 一个 巨大 , 威胁
['plætə(r)] .
platter .
拼盘 .

绚丽多彩——整个玻璃窗都被一个巨大的、令人望而生畏的盘子覆盖着。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['mɪsaɪl] [ɒv; əv] [deθ] .
A monstrous missile of death .
一个 滔天 导弹 的 死亡 .

一枚威力巨大的死亡导弹。

[ðə; ði]['plænɪt]['dʒuːpɪtə(r)] — [ded] [ɒn]['aʊə(r)] [kɔːs] !
The planet Jupiter — dead on our course !
这 行星 木星 — 死的 在 我们的 课程 !

木星——正挡在我们轨道上！

['lɑːnsələt] [bɪgz] - [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kiːn] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Lancelot Biggs ' face , which had been keen and alert a moment before ,
兰斯洛特 比格斯 - 脸 , 哪个 有 到过 敏锐的 和 警报 一个 片刻 前 ,
[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dʌl] ,
was suddenly a dull ,
曾是 突然 一个 乏味的 ,

兰斯洛特·比格斯的脸，刚才还炯炯有神，此刻却突然变得黯淡无光。

[blæŋk][mɑːsk][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
blank **mask** **of** **horror** **.**
空白的 面具 的 恐怖 .

恐怖的空白面具。

['strængld] [wɜːdz] [fɔːt] [ðeə(r)] [wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Strangled **words** **fought** **their** **way** **from** **his** **throat** **.**
被勒死 字 战斗 他们的 方式 从 他的 喉 .

他喉咙里发出哽咽的话语。

" [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] !
" **I** **—** **I** **didn't** **realize** **!**
" 我 — 我 没有 意识到 !

“我——我没意识到！”

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt]['dʒuːpɪtə(r)] [wen] [ai] [plɔtid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [kɔːs] !
I **forgot** **all** **about** **Jupiter** **when** **I** **plotted** **the** **return** **course** **!**
我 忘了 全部 关于 木星 什么时候 我 绘制 这 返回 课程 !

规划返程路线时，我完全忘记了木星！

[ai] — "
I **—** **"**
我 — "

我-”

" [fə'gɒt] ! " [rɔːd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .
" **Forgot** **!** **"** **roared** **the** **skipper** **.**
" 忘了 ! " 咆哮 这 船长 .

“忘了！”船长吼道。

" [greɪt] [k'ɒmɪts] — [fə'gɒt] !
" **Great** **comets** **—** **forgot** **!**
" 伟大的 彗星 — 忘了 !

“伟大的彗星——被遗忘了！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [daɪd][ɪn][æŋ'zaɪəti] .
" **Then** **his** **wrath** **died** **in** **anxiety** **.**
" 然后 他的 愤怒 死亡 在 焦虑 .

“然后他的怒火就被焦虑所取代了。”

" [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
" **Do** **something** **.**
" 做 某物 .

“做点什么。”

[tɜːn] [ɒf] [ðæt] ['blɑːstɪd]['juːnɪt][ɒv; əv] [jɔːz] [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][lɒft]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] —
Turn **off** **that** **blasted** **unit** **of** **yours** **so** **we** **can** **loft** **over** **her** **—**
转动 离开 那 炸毁 单元 的 你的 所以 我们 能 阁楼 超过 她 —

把你那该死的玩意儿关掉，我们好把她吊过去——

" [bʌt; bət] [tɒd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But** **Todd** **shook** **his** **head** **.**
" 但 托德 摇晃 他的 头 .

但托德摇了摇头。

" [ðæts] [nəʊ][juːz] , ['skɪpə(r)] .
" **That's** **no** **use** **,** **Skipper** **.**
" 那就是 不 使用 , 船长 .

“那没用，船长。”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
I **thought** **of** **that** **.**
我 想法 的 那 .

我想到了这一点。

[wɪr] [tuː] [kləʊz] .
We're too close .
是 也 关闭 .

我们离得太近了。

[wɪr] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['eniweɪ] .
We're caught in her gravitational attraction anyway .
是 捕捉 在 她 引力 景点 反正 .

反正我们都被她深深吸引住了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [bɪgz] - [dɪ'vaɪs] ,
Even if we were to turn off Biggs ' device ,
甚至 如果 我们 是 到 转动 离开 比格斯 - 设备 ,

即使我们关闭比格斯的设备，

[ðeə(r)] [stɪl] [ˌwʊdnt] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [hɒt] . "
there still wouldn't be time to get the rockets hot . "
那里 仍然 不会 是 时间 到 得到 这 火箭 热的 . "

即使这样，也来不及让火箭升温了。

" [læn'siː] — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['skɪpə(r)] .
" Lanse — " began the skipper .
" 兰斯 — " 开始 这 船长 .

"兰斯——"船长开口道。

[ðen] , " [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?
Then , " Where did he go ?
然后 , " 在哪里 做过 他 去 ?

然后，"他去了哪里？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪgz] [hæd; həd] [tɜːnd] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] !
" Because Biggs had turned , suddenly , and raced from the room !
" 因为 比格斯 有 转向 , 突然 , 和 比赛 从 这 房间 !

"因为比格斯突然转身，冲出了房间！"

[fled] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] - [tʃɑːt] .
Fled , still clutching the space - chart .
逃亡 , 仍然 紧握 这 空间 - 图表 .

逃走时，手里还紧紧抓着那张太空地图。

[fled] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][əd'vaɪs] , [rɪ'gret] [ɔː(r)][həʊp] .
Fled , and not a word of advice , regret or hope .
逃亡 , 和 不是 一个 单词 的 建议 , 后悔 或者 希望 .

逃走了，没有留下一句劝告、后悔或希望。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [went] ['aʊə(r)][lɑːst] ['dwɪndlɪŋ] [həʊp][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
And with him went our last dwindling hope of salvation .
和 和 他 去 我们的 最后的 逐渐减少 希望 的 救恩 .

随着他的离世，我们最后那渺茫的救赎希望也破灭了。

[dɪk] [tɑːdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] .
Dick Todd's voice was thin .
迪克 托德的 嗓音 曾是 薄的 .

迪克·托德的声音很细弱。

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] ?
" Maybe he has an idea , sir ?
" 或许 他 有 一个 主意 , 先生 ?

"或许他有什么想法，先生？"

" ['hænsən][grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .
" Hanson grasped at the thought as a drowning man .
" 汉森 抓住 在 这 想法 作为 一个 溺水 男人 .

"汉森像溺水的人一样紧紧抓住这个想法。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊd] .
" That's it , Todd .
" 那就是 它 , 托德 .

“就是这样，托德。”

[hiːl] [pʊl] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
He'll pull us out of this .
地狱 拉 我们 出去 的 这 .

他会带领我们走出困境。

[hiːz] ['nevə(r)] [feɪld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ðiː] [pɑːst] —
He's never failed us in the past —
他是 绝不 失败的 我们 在 这 过去的 —

他过去从未让我们失望过——

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['wɪʃfəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [swɪft] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
" But even this wishful expression was doomed to swift contradiction .
" 但 甚至 这 愿望 表达 曾是 注定失败 到 迅速 矛盾 .

“但即使是这种美好的愿望也注定会很快落空。”

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] ['ɔːdiəʊ] [flæʃt] ,
For at that moment the bridge audio flashed ,
为了 在 那 片刻 这 桥 声音的 闪光灯 ,

就在那一刻，桥接音频闪了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [klæk] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] .
and the voice of a sailor clacked from somewhere below .
和 这 嗓音 的 一个 水手 咔嗒声 从 某处 以下 .

船舱下方传来水手的咔嗒声。

" ['kæptɪn] ['hænsən] , [sɜː(r)] ?
" Captain Hanson , sir ?
" 队长 汉森 , 先生 ?

“汉森船长，先生？”

[ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] !
There — there's trouble down here !
那里 — 有 麻烦 向下 这里 !

那边——下面出事了！

[lef'tenənt] [bɪgz] [hæz; həz] ['vaɪəleɪtɪd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [sɜː(r)] !
Lieutenant Biggs has violated regulations , sir !
中尉 比格斯 有 违反 法规 , 先生 !

长官，比格斯中尉违反了规定！

[hiː; hi] [nɒkt] [daʊn] [tuː] [men] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ɔːg'zɪliəri] ['laɪfbəʊt] !
He knocked down two men and forced his way into the auxiliary lifeboat !
他 敲门 向下 二 男人 和 强制 他的 方式 进入 这 辅助的 救生艇 !

他击倒了两名男子，强行闯入了辅助救生艇！

[hiː; hi] — [hiːz] [lɒkt] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] .
He — he's locked the door , sir .
他 — 他是 已锁定 这 门 , 先生 .

先生，他——他把门锁上了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

" [ɪn] [ðə; ðiː] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
" In the moment of silence that followed ,
" 在 这 片刻 的 沉默 那 随后 ,

在随后的片刻沉默中，

[ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə'gen] .

I	saw	something	I	hope	I	shall	never	be	forced	to	look	upon	again	.
我	锯	某物	我	希望	我	将	绝不	是	强制	到	看	之上	再次	.

我看到了一些我希望永远不必再被迫看到的东西。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wɪlt] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] ;

I	saw	a	proud	man	wilt	before	my	eyes	;
我	锯	一个	自豪的	男人	枯萎	前	我的	眼睛	;

我亲眼目睹一个骄傲的男人颓然倒下;

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [eɪdʒ] [ten] [j'iəz] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

I	saw	a	strong	man	age	ten	years	in	as	many	seconds	.
我	锯	一个	强的	男人	年龄	十	年	在	作为	许多	秒	.

我亲眼目睹一个壮汉在短短几秒钟内衰老了十岁。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['hænsən] .

The	man	was	Captain	Hanson	.
这	男人	曾是	队长	汉森	.

那个人是汉森上尉。

[ðə; ði] [streŋθ] [slau] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [peɪn] [bɜ:nd] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

The	strength	sloughed	from	his	shoulders	;	pain	burned	deep	furrows	in	his	eyes	;
这	力量	脱落	从	他的	肩膀	;	疼痛	烧伤	深的	沟壑	在	他的	眼睛	;

他肩膀上的力气仿佛消失了; 痛苦在他眼中烧出了深深的皱纹;

[ai] [kʊd; kəd] ['beəli] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ðæt] [krept] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

I	could	barely	hear	the	whisper	that	crept	from	his	lips	.
我	可以	仅仅	听到	这	耳语	那	悄悄地爬	从	他的	嘴唇	.

我几乎听不见他嘴唇间逸出的低语。

" [ə; eɪ] ['kaʊəd] !

"	A	coward	!
"	一个	懦夫	!

"懦夫!"

" [hi:; hi] [hʌskt] .

"	he	husked	.
"	他	去壳	.

他嘶嘶地说。

" [ðə; ði] [mæn] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [lʌvz] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] !

"	The	man	my	daughter	loves	—	a	coward	!
"	这	男人	我的	女儿	爱	—	一个	懦夫	!

"我女儿爱的那个男人——是个懦夫!"

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	And	there	was	nothing	I	could	say	to	refute	the	accusation	.
"	和	那里	曾是	没有什么	我	可以	说	到	反驳	这	指控	.

"我无话可说来反驳这种指控。"

['lɑ:nsələt] [bɪgz] - ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɪm] [mɔ:(r)] ['dæmɪŋlɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪə(r)] [wɜ:dz] .

Lancelot	Biggs	'	action	had	branded	him	more	damningly	than	any	mere	words	.
兰斯洛特	比格斯	-	行动	有	品牌	他	更多的	令人震惊地	比	任何	仅仅	字	.

兰斯洛特·比格斯的行为比任何言语都更能给他留下不可磨灭的污点。

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['wɒntɪŋ] .

A	crisis	had	come	—	and	it	had	found	him	wanting	.
一个	危机	有	来	—	和	它	有	成立	他	想要	.

危机来临了——而他却显得力不从心。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hæd; həd][fled][tuː; tə][ə; eɪ]

He	had	deserted	his	comrades	,	his	ship	,	and	had	fled	to	a
他	有	荒凉的	他的	同志们	,	他的	船	,	和	有	逃亡	到	一个

['laɪfbəʊt] .

lifeboat	.
救生艇	.

他抛弃了战友和船只，逃到了救生艇上。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] .

Perhaps	even	now	he	was	getting	ready	to	cast	off	.
也许	甚至	现在	他	曾是	获得	准备好	到	投掷	离开	.

或许他现在正准备解缆起航。

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n]

In	a	swift	burst	of	comprehension	,	I	thought	I	could	understand	the	reason
在	一个	迅速	爆裂	的	理解	,	我	想法	我	可以	理解	这	原因

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ,

for	this	last	,
为了	这	最后的	,

一瞬间，我恍然大悟，似乎明白了最后这件事的原因。

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'fekʃn] .

unreasonable	defection	.
不合理	叛逃	.

无理叛逃。

['lɑːnsələt] [bɪgz] [hæd; həd][met] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

Lancelot	Biggs	had	met	difficulties	before	and	without	flinching	.
兰斯洛特	比格斯	有	遇见	困难	前	和	没有	畏缩	.

兰斯洛特·比格斯以前也遇到过困难，但他从未退缩过。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [bɪgz] .

But	that	was	an	old	,	a	different	,	Biggs	.
但	那	曾是	一个	老的	,	一个	不同的	,	比格斯	.

但那是以前的比格斯，和现在的比格斯不一样了。

[lʌv] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] .

Love	had	come	into	his	life	now	.
爱	有	来	进入	他的	生活	现在	.

爱情走进了他的生活。

[lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [driːmz] [ðæt] ['hæpi] [men][deə(r)] [wɪʃ] [ə'pɒn] .

Love	,	and	a	woman	,	and	all	the	dreams	that	happy	men	dare	wish	upon	.
爱	,	和	一个	女士	,	和	全部	这	梦境	那	快乐的	男人	敢	希望	之上	.

爱情，一个女人，以及所有幸福男人敢于许下的所有梦想。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] , [stɔːntʃ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ðɪ]

And	these	things	,	staunch	and	noble	in	themselves	,	had	weakened	the
和	这些	事物	,	坚定	和	高贵	在	他们自己	,	有	减弱	这

['mɒrəl]['faɪbə(r)][ɒv; əv] [bɪgz] .

moral	fibre	of	Biggs	.
道德	纤维	的	比格斯	.

而这些本身坚定而高尚的品质，却削弱了比格斯的道德意志。

['wiːkənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

Weakened	it	to	the	point	where	,	in	the	face	of	danger	,
减弱	它	到	这	观点	在哪里	,	在	这	脸	的	危险	,

削弱到如此程度，以至于在面对危险时，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

nothing	**was**	**important**	**except**	**that**	**he**	**live**	**to**	**return**	**to**	**the**	**arms**	**of**	**his**
没有什么	曾是	重要的	除了	那	他	居住	到	返回	到	这	武器	的	他的

[lʌvd] [wʌn] .

loved	**one**	**.**
喜爱	一	.

除了活着回到爱人的怀抱之外，其他一切都不重要。

[ði:z] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

These	**things**	**I**	**could**	**understand**	**.**
这些	事物	我	可以	理解	.

这些我都能理解。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] .

But	**I**	**could**	**not**	**forgive**	**them**	**.**
但	我	可以	不是	原谅	他们	.

但我无法原谅他们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv] [ɔ:(r)][nəʊ] [lʌv] , [fɪə(r)][ɔ:(r)][nəʊ][fɪə(r)] ,

Because	**love**	**or**	**no**	**love**	**,**	**fear**	**or**	**no**	**fear**	**,**
因为	爱	或者	不	爱	,	害怕	或者	不	害怕	,

因为无论爱与否，无论恐惧与否，

[ə; eɪ] ['speɪsmæn] [hæz; həz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] .

a	**spaceman**	**has**	**a**	**tradition**	**to**	**live**	**up**	**to**	**.**
一个	太空人	有	一个	传统	到	居住	向上	到	.

宇航员肩负着传承的传统。

[ænd; ənd] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [hæd; həd] [tɒst] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'skɑ:d][ðə; ði] ['veri] [trə'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [ʌp'held]

And	**Lancelot**	**Biggs**	**had**	**tossed**	**into**	**the**	**discard**	**the**	**very**	**tradition**	**now**	**upheld**
和	兰斯洛特	比格斯	有	抛掷	进入	这	丢弃	这	非常	传统	现在	维持

[baɪ] [dɪk] [tɒd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

by	**Dick**	**Todd**	**as**	**he**	**said**	**,**
经过	迪克	托德	作为	他	说	,

正如兰斯洛特·比格斯所说，他已经将迪克·托德如今所坚持的传统弃之不顾。

['kwaɪətli] , " [ʃæl; ʃəl][ai][əd'vaɪz][ðə; ði][men] , [sɜ:(r)] ?

quietly	**,**	**"**	**Shall**	**I**	**advise**	**the**	**men**	**,**	**sir**	**?**
悄悄	,	"	将	我	建议	这	男人	,	先生	?

平静地说："先生，我该给这些士兵提些建议吗？"

" [ænd; ənd][baɪ] ['kæptɪn] ['hænsən] [hu:] [sed] , " [jes] , [tɒd] .

"	**And**	**by**	**Captain**	**Hanson**	**who**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**Todd**	**.**
"	和	经过	队长	汉森	WHO	说	,	"	是的	,	托德	.

"汉森船长说：'是的，托德。'

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['ɔ:də(r)] ['gærəti] [tu:; tə][kʌt] [ɒf] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] - [ɪn'tensɪfaɪə(r)] .

And	**—**	**and**	**order**	**Garrity**	**to**	**cut**	**off**	**Mr**	**.**	**Biggs**	**'**	**intensifier**	**.**
和	—	和	命令	加里蒂	到	切	离开	先生	.	比格斯	-	增强器	.

还有——命令加里蒂切断比格斯先生的增压器。

[wi:; wi] [meɪ] [daɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][daɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

We	**may**	**die**	**,**	**but**	**we**	**can**	**die**	**trying**	**to**	**escape**	**.**
我们	可能	死	,	但	我们	能	死	尝试	到	逃脱	.

我们可能会死，但我们也可能死在逃跑的路上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sləʊə] [spi:d] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][mɔ:(r)][taɪm] — "

And	**a**	**slower**	**speed**	**will**	**give**	**us**	**more**	**time**	**—**	**"**
和	一个	慢点	速度	将要	给	我们	更多的	时间	—	"

速度慢一些就能给我们争取更多时间——"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒd] , [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈɔːdiəʊ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Todd	,	and	moved	toward	the	audio	.
"	是的	,	先生	,	"	说	托德	,	和	已搬	朝向	这	声音的	.

“是的，先生，”托德说着，朝音频设备走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃɑːp] [spiːtʃ] [rɑːspt]

But	he	had	barely	reached	out	his	hand	toward	it	when	sharp	speech	rasped
但	他	有	仅仅	达到	出去	他的	手	朝向	它	什么时候	锋利的	演讲	粗糙的

[frɒm; frəm][ɪts] [blæk] [θrəʊt] [ɪn] [rɪˈmembəd] [təʊnz] .

from	its	black	throat	in	remembered	tones	.
从	它是	黑色的	喉	在	记得	音调	.

但他刚把手伸向它，就听到它黑色的喉咙里发出尖锐刺耳的声音，那是他记忆中的语调。

" [stɒp] , [tɒd] !

"	Stop	,	Todd	!
"	停止	,	托德	!

“住手，托德！”

[doʊnt] [gɪv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] , ['skɪpə(r)] !

Don't	give	that	order	,	Skipper	!
不	给	那	命令	,	船长	!

船长，别下那个命令！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈlɑːnsələt] [bɪgz] !

"	It	was	the	voice	of	Lancelot	Biggs	!
"	它	曾是	这	嗓音	的	兰斯洛特	比格斯	!

“那是兰斯洛特·比格斯的声音！”

['kæptɪn] ['hænsən][hæd; həd][səbˈdjuːd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌns] .

Captain	Hanson	had	subdued	his	rage	once	.
队长	汉森	有	低沉的	他的	愤怒	一次	.

汉森船长曾经压制住过自己的怒火。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krimzən] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [klentʃt] ,

But	now	his	face	crimsoned	,	his	great	hands	clenched	,
但	现在	他的	脸	深红色	,	他的	伟大的	双手	紧握	,

但现在他脸涨得通红，双手紧握成拳，

[ænd; ənd]['fjʊəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒndərəb(ə)l]['vɪgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	fury	was	a	ponderable	vigor	in	his	voice	.
和	愤怒	曾是	一个	可估量的	活力	在	他的	嗓音	.

他的声音里充满了愤怒，这种愤怒显得格外有力。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! "

Where	are	you	,	sir	!	"
在哪里	是	你	,	先生	!	"

先生，您在哪里？

" [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] , " [rɪˈplaɪd] [bɪgz] [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] .

"	In	the	life	-	skiff	,	"	replied	Biggs	imperturbably	.
"	在	这	生活	-	小艇	,	"	回复	比格斯	沉着冷静	.

“在救生艇上，”比格斯镇定地回答道。

['ɔːlməʊst] ['ɪnsələntli] , [aɪ] [θɔːt] .

Almost	insolently	,	I	thought	.
几乎	傲慢地	,	我	想法	.

我几乎是带着傲慢的语气想。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]

As	if	he	knew	he	were	speaking	from	the	only	place	of	possible
作为	如果	他	知道	他	是	请讲	从	这	仅有的	地方	的	可能的

[sɪ'kjʊərəti][ɪn][ə; eɪ] [duːmd] [ʃɪp] .

security	in	a	doomed	ship	.
安全	在	一个	注定失败	船	.

仿佛他知道自己正站在一艘注定沉没的船上唯一可能安全的地方说话。

" [tɒd] , [duː; də][æz; əz][aɪ][seɪ][ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] !

"	Todd	,	do	as	I	say	and	do	it	fast	!
"	托德	,	做	作为	我	说	和	做	它	快速地	!

“托德，照我说的做，而且要快！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] !

There's	no	time	to	lose	!
有	不	时间	到	失去	!

时间紧迫!

[tel] [tʃiːf] ['gærəti] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['vɜːnɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ][viː] - [ai]['juːnɪt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Tell	Chief	Garrity	to	turn	the	verniers	of	my	V	-	I	unit	all	the	way	to	the
告诉	首席	加里蒂	到	转动	这	游标卡尺	的	我的	V	-	我	单元	全部	这	方式	到	这

[red] [laɪn][ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] !

red	line	on	the	extreme	right	!
红色的	线	在	这	极端	正确的	!

告诉加里蒂队长，把我的 VI 装置的游标一直转到最右边的红线!

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" [wʌns] [ə'gen] ['hænsənz] [rɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Once	again	Hanson's	roar	interrupted	.
"	一次	再次	汉森的	吼	中断	.

汉森的咆哮声再次打断了这一切。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] ,

"	Come	back	here	,	you	coward	,
"	来	后退	这里	,	你	懦夫	,

“你这个懦夫，给我回来！”

[ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['ɒfɪsəz] [laɪk][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wʌns] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] !

and	die	with	your	fellow	-	officers	like	the	man	you	once	pretended	to	be	!
和	死	和	你的	同伴	-	警官	喜欢	这	男人	你	一次	假装	到	是	!

像你曾经假装的那样，和你的战友们一起战死沙场吧!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [skʌlk] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪdəweɪ] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ə'bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] ? "

What	do	you	mean	by	skulking	in	a	hideaway	,	giving	orders	aboard	my	ship	?	"
什么	做	你	意思是	经过	潜行	在	一个	隐蔽处	,	给予	订单	船上	我的	船	?	"

你说的躲在隐蔽处，却在我的船上发号施令，是什么意思?

" [ʃʌt] [ʌp] ! " ['beləu] [bɪgz] .

"	Shut	up	!	"	bellowed	Biggs	.
"	关闭	向上	!	"	咆哮	比格斯	.

“闭嘴！”比格斯吼道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [kə'mɑːndə(r)]

And	it	was	not	just	his	audacity	in	speaking	thus	to	a	space	commander
和	它	曾是	不是	只是	他的	大胆	在	请讲	因此	到	一个	空间	指挥官

[ðæt] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] ,

that	shocked	me	,
那	震惊	我	,

让我震惊的不仅仅是他竟敢这样对一位太空指挥官说话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['reɪzə(r)] - [edʒd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

it	was	the	razor	-	edged	intensity	of	his	voice	.
它	曾是	这	剃刀	-	边缘	强度	的	他的	嗓音	.

是他声音中那种锋芒毕露的强烈感。

" [tɒd] — [gɪv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] [ɪ'miːdiətli] !

"	Todd	—	give	that	order	immediately	!
"	托德	—	给	那	命令	立即地	!

“托德——立刻下达命令！”

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [ækt] !

For	God's	sake	,	act	!
为了	神的	清酒	,	行为	!

看在上帝的份上，行动起来!

[wɪv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] !

We've	no	time	to	lose	!
我们已经	不	时间	到	失去	!

我们没有时间可以浪费了!

" [tɑːdz] [aɪz] [sɔːt] [maɪn] .

"	Todd's	eyes	sought	mine	.
"	托德的	眼睛	寻求	矿	.

托德的目光与我的目光相遇。

[hiː; hi] [njuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] ,

He	knew	,	as	well	as	I	did	,
他	知道	,	作为	出色地	作为	我	做过	,

他和我一样清楚，

[ðæt] [ðə; ði]['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['fjʊərɪəs][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kə'mɑːnd] .

that	the	skipper	was	too	furious	to	give	an	intelligent	command	.
那	这	船长	曾是	也	狂怒	到	给	一个	聪明的	命令	.

船长当时怒不可遏，根本无法下达明智的指令。

" [ðæt] — [ðæts] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] , [spɑːks] !

"	That	—	that's	the	limiting	velocity	,	Sparks	!
"	那	—	那就是	这	限制	速度	,	火花	!

“那就是——那就是极限速度，斯帕克斯！”

" [tɒd] [tʃəʊkt] .

"	Todd	choked	.
"	托德	窒息	.

托德哽咽了。

" [bɪgz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'seɪn] .

"	Biggs	must	be	insane	.
"	比格斯	必须	是	疯狂的	.

“比格斯一定是疯了。”

[wiːl; wil][biː; bi][trænz'leɪtɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['negətɪv] ['juːnɪvɜːs] .

We'll	be	translated	again	into	the	negative	universe	.
出色地	是	翻译	再次	进入	这	消极的	宇宙	.

我们将再次被转换到负面宇宙中。

[ænd; ənd][nəʊ] [wei] [tuː; tə][get] [bæk] — ['evə(r)] !

And	no	way	to	get	back	—	ever	!
和	不	方式	到	得到	后退	—	曾经	!

而且永远没有回头路了!

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	I	didn't	have	to	answer	.
"	我	没有	有	到	回答	.

我本不必回答。

[bɪgz]	['ɑ:nsə(r)d]	.
Biggs	**answered**	**.**
比格斯	回答	.

比格斯回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比格斯先生，你在哪里？(Where are you, Mr. Biggs)

" [aɪv] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [tɒd] !
" I've taken care of that , Todd !
" 我已经 已采取 关心 的 那 , 托德 !

"我已经处理好了，托德！"

[naʊ] , [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] !
Now , do as I say !
现在 , 做 作为 我 说 !

现在，照我说的做!

['hʌri] , ['hʌri] !
Hurry , hurry !
匆忙 , 匆忙 !

快点，快点!

" [ænd; ənd] — [wel] , [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [fuːl] ?
" And — well , am I a fool ?
" 和 — 出色地 , 是 我 一个 傻子 ?

"那么——我是个傻瓜吗？"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][əʊld] ['bʌdiz] .
After all , Lancelot Biggs and I are old buddies .
后 全部 , 兰斯洛特 比格斯 和 我 是 老的 伙伴们 .

毕竟，我和兰斯洛特·比格斯是老朋友了。

[wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bʌŋkˌmeɪt] , ['iːv(ə)n] .
Once we were bunkmates , even .
一次 我们 是 室友 , 甚至 .

我们甚至曾经是室友。

[ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ai][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ɪn] [hɪm] .
There came back to me a measure of the confidence I had once had in him .
那里 来了 后退 到 我 一个 措施 的 这 信心 我 有 一次 有 在 他 .

我重新找回了曾经对他抱有的那份信任。

[ænd; ənd][ai] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [tɒd] .
And I nodded to Todd .
和 我 点头 到 托德 .

我向托德点了点头。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] .
" Try it , Dick .
" 尝试 它 , 迪克 .

"试试吧，迪克。"

[wɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .
We've got nothing to lose and everything to gain .
我们已经 得到 没有什么 到 失去 和 一切 到 获得 .

我们没有什么可失去的，却能得到一切。

[gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
Give the order .
给 这 命令 .

下达命令。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[tʃiːf] ['gærəti] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['speɪsmæn]
Chief Garrity must have been startled but he was too good a spaceman
首席 加里蒂 必须 有 到过 惊慌 但 他 曾是 也 好的 一个 太空人
[tuː; tə]['ɑːgjuː][æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
to argue an order from the bridge .
到 争论 一个 命令 从 这 桥 .

加里蒂上校当时肯定吓了一跳，但他作为一名宇航员，能力太强，不会质疑舰桥上的命令。

[hiː; hi] [sed] , [sək'sɪŋktli] , " [aɪ] , ['sɜr] !
He said , succinctly , " Aye , sirr !
他 说 , 简洁地 , " 是的 , 先生 !

他简洁地说：“是的，先生！

" [ænd; ənd] [ðen] —
" And then —
" 和 然后 —

“进而-

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [plʌndʒ] .
I felt the rocking plunge .
我 毛毡 这 摇滚 暴跌 .

我感觉到了剧烈的下沉。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [briːf] , [ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪzinəs] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] ['biːɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə]
The moment of brief , incredible dizziness of frightful speed being intensified to
这 片刻 的 简短的 , 极好的 头晕 的 可怕 速度 存在 加强 到
[ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [laɪt] .
the limiting velocity of light .
这 限制 速度 的 光 .

短暂而难以置信的眩晕感，伴随着可怕的速度，被加速到光速的极限。

[maɪ] [hed] [wɜːl] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] , [steə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɒmɪnəs]
My head whirled , but somehow I managed to turn , stare at that ominous
我的 头 旋转 , 但 不知何故 我 管理 到 转动 , 盯 在 那 不祥的
-
viewpane .
-

我头晕目眩，但不知怎的，我还是设法转过身，盯着那不祥的窗玻璃。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [kraɪ][frɒm; frəm][maɪ][lɪps] !
And what I saw there brought a shocked cry from my lips !
和 什么 我 锯 那里 带来 一个 震惊 哭 从 我的 嘴唇 !

而我所看到的景象，让我不禁惊呼出声！

[waɪt] — [waɪt] — ['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] — [ðen] ['greɪnɪs] !
White — white — dazzling white — then grayness !
白色的 — 白色的 — 耀眼的 白色的 — 然后 灰色 !

白色——白色——耀眼的白色——然后是灰色！

[nəʊ]['ʌðə(r)] [siːn] [ðæn; ðən][dɪm][ænd; ənd]['veɪkənt][vɔɪd] , [greɪ] , ['ɪnfɪnət] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
No other scene than dim and vacant void , gray , infinite , impenetrable .
不 其他 场景 比 暗淡 和 空缺 空白 , 灰色的 , 无限 , 坚不可摧 .

除了昏暗空旷、灰色、无边无际、无法穿透的虚空之外，别无其他景象。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['juːnɪvɜːs] — [ðə; ði]['meɪtrɪks] ['negətɪv] [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] [sʌtʃ]

A	glimpse	of	the	lost	universe	—	the	matrix	negative	wherein	are	flung	such
一个	一瞥	的	这	丢失的	宇宙	—	这	矩阵	消极的	其中	是	扔	这样的

[mæd] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [spiːd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] .

mad	things	as	attain	a	speed	beyond	that	of	the	limiting	velocity	.
疯狂的	事物	作为	达到	一个	速度	超过	那	的	这	限制	速度	.

瞥见失落的宇宙——矩阵底片，其中抛掷着疯狂的事物，它们的速度超过了极限速度。

[ðen] ['kræklɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['ægənaɪzɪdlɪ] , " [wɪr] [klɪə(r)] , [tɒd] ?

Then	crackling	across	the	room	agonizedly	,	"	We're	clear	,	Todd	?
然后	噼啪作响	穿过	这	房间	痛苦地	,	"	是	清除	,	托德	?

然后，房间里传来一阵痛苦的噼啪声："我们说清楚了吗，托德？"

[wɪr] [θruː] ?

We're	through	?
是	通过	?

我们完了吗?

" [ænd; ənd] [tɒd] [ri'plai] ['deɪzɪdlɪ] , " [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	And	Todd	replying	dazedly	,	"	I	—	I	don't	know	what	you	mean	.	"
"	和	托德	回复	茫然地	,	"	我	—	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

托德茫然地回答说："我……我不知道你的意思。"

" [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] , [mæn] !

"	The	chronometer	,	man	!
"	这	计时器	,	男人	!

"计时器，伙计！"

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [naɪn] . - ? "

Has	it	touched	9	.	14	?	"
有	它	感动	9	.	-	?	"

它达到过9.14吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪr] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['negətɪv] , [læn'siː] !

But	—	but	we're	slipping	into	the	negative	,	Lanse	!
但	—	但	是	滑倒	进入	这	消极的	,	兰斯	!

但是——但是我们正在滑向负数，兰斯!

[wɪv] [ɪ'skeɪpt] [wʌn] [deθ] [tuː; tə][faɪnd][ə'nʌðə(r)] !

We've	escaped	one	death	to	find	another	!
我们已经	逃脱	一	死亡	到	寻找	其他	!

我们死里逃生，却又遭遇了另一场死亡!

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [tuː; tə] ['lɑːnsələt] [bɪgz] - [dɪ'naɪəl] .

"	But	there	was	infinite	sadness	to	Lancelot	Biggs	'	denial	.
"	但	那里	曾是	无限	悲伤	到	兰斯洛特	比格斯	-	拒绝	.

但兰斯洛特·比格斯的否认却带来了无尽的悲伤。

" [nəʊ][jʊr; jər][nɒt] , [tɒd] .

"	No	you're	not	,	Todd	.
"	不	你是	不是	,	托德	.

"不，你不是，托德。"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['juːnɪvɜːs] — [naʊ] .

You're	going	back	to	your	own	universe	—	now	.
你是	去	后退	到	你的	自己的	宇宙	—	现在	.

你现在要回到你自己的世界了。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] , [tɜːn] [ðə; ði][viː] - [ai]['juːnɪt]['daɪəl] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

When	you	feel	the	ship	lurch	,	turn	the	V	-	I	unit	dial	back	to	where	it
什么时候	你	感觉	这	船	困境	,	转动	这	V	-	我	单元	拨号	后退	到	在哪里	它

[wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] .

was	before	.
曾是	前	.

当您感觉到船身晃动时，将 VI 单元旋钮转回原来的位置。

['redi] ?

Ready	?
准备好	?

准备好?

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ə; eɪ] [swɪft] [ʌn'stedinəs] , [ə; eɪ] ['lɜːrtʃɪŋ] [hɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	there	came	,	inexplicably	,	a	swift	unsteadiness	,	a	lurching	halt	of	the
"	和	那里	来了	,	莫名其妙地	,	一个	迅速	不稳定	,	一个	踉跄跄	停止	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

"然后，不知何故，船身突然变得不稳，猛地停了下来。"

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tɒd] [spəʊk] [tuː; tə] ['gærəti] , ['gærəti] [əu'bei] , [ænd; ənd] —

At	that	instant	Todd	spoke	to	Garrity	,	Garrity	obeyed	,	and	—
在	那	立即的	托德	辐	到	加里蒂	,	加里蒂	服从	,	和	—

就在这时，托德跟加里蒂说了话，加里蒂照做了，然后——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ə'gen] ['træv(ə)lɪŋ] ['smuːðli] [ɒn]['aʊə(r)]['prɒpə(r)] [kɔːs] .

We	were	once	again	traveling	smoothly	on	our	proper	course	.
我们	是	一次	再次	旅行	顺利	在	我们的	恰当的	课程	.

我们再次沿着既定航线顺利前行。

[bʌt; bət]['dʒuːpɪtə(r)] — ['mɒnstrəs] ['mɪsaɪl] [ɒv; əv]['sɒlɪd] , ['terəb(ə)l] [deθ] — [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

But	Jupiter	—	monstrous	missile	of	solid	,	terrible	death	—	was	no	longer
但	木星	—	滔天	导弹	的	坚硬的	,	糟糕的	死亡	—	曾是	不	更长

[bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] !

before	us	!
前	我们	!

但是，木星——那可怕的、坚硬的死亡的巨型导弹——已经不在我们眼前了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !

It	was	behind	us	!
它	曾是	在后面	我们	!

它已经过去了!

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] , ['kæptɪn] ['hænsən] [lɑːft] [ə'laʊd] .

As	we	saw	that	,	Captain	Hanson	laughed	aloud	.
作为	我们	锯	那	,	队长	汉森	笑了	大声	.

看到这一幕，汉森船长哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][vɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['lɑːftə(r)] .

And	vast	was	the	joy	of	that	laughter	.
和	广阔的	曾是	这	喜悦	的	那	笑声	.

那笑声带来的快乐是巨大的。

[rɪ'liːf] , ['hæpinəs] , [ʃɪə(r)] ['traɪʌmf] .

Relief	,	happiness	,	sheer	triumph	.
宽慰	,	幸福	,	透明	胜利	.

解脱、喜悦、彻底的胜利。

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒi] .
And **apology** **.**
和 道歉 .

还有道歉。

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] :
And **he** **cried** **:**
和 他 哭 :

他哭了:

" [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌn] !
" You've done it , son !
" 你已经 完毕 它 , 儿子 !

"你做到了，儿子！"

[fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [ju:; jʊ] .
Forgive me for doubting you .
原谅 我 为了 怀疑 你 .

请原谅我曾经对你的怀疑。

[wɪr] [seɪf] !
We're safe !
是 安全的 !

我们安全了!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] — [kʌm] [ɒn][ɪn] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
I don't know how , but — come on in , boy , and tell us all about it !
我 不 知道 如何 , 但 — 来 在 在 , 男生 , 和 告诉 我们 全部 关于 它 !

我不知道该怎么做，但是——进来吧，孩子，把事情都告诉我们!

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .
" But there came no answer .
" 但 那里 来了 不 回答 .

但是没有人回答。

['əʊnli][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:ʃ] ['bri:ðɪŋ] , [ðə; ði][draɪ] [skreɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fi:t]
Only the echo of our own harsh breathing , the dry scrape of our own feet
仅有的 这 回声 的 我们的 自己的 残酷的 呼吸 , 这 干燥 刮 的 我们的 自己的 脚
['ʃʌflɪŋ] ['restləsli] .
shuffling restlessly .
洗牌 躁动不安 .

只有我们自己粗重的呼吸声回荡，以及我们焦躁不安的脚步声。

[ænd; ənd] [nju:] ['terə(r)] [lu:m] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] .
And new terror loomed suddenly in the Old Man's eyes .
和 新的 恐怖 迫近 突然 在 这 老的 男人的 眼睛 .

老人的眼中突然浮现出新的恐惧。

" [bɪgz] !
" Biggs !
" 比格斯 !

"比格斯!

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [læn'si:] , [maɪ] [bɔɪ] ! [læn'si:] !
" Lanse , my boy ! Lanse !
" 兰斯 , 我的 男生 ! 兰斯 !

"兰斯，我的孩子！兰斯！"

" [ænd; ənd] [ðen] —
" And then —
" 和 然后 —

“进而-

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['feɪntɪst] , ['wɪnoʊd] [tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv] [saʊnd] , ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
It was like the faintest , winnowed chaff of sound , breathing from far ,
它 曾是 喜欢 这 最微弱 , 扬场 糠 的 声音 , 呼吸 从 远的 ,
[fɑː(r)] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

那声音就像是从遥远的地方传来的最微弱、最细微的喘息声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] .
A voice speaking .
一个 嗓音 请讲 .

一个声音在说话。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
To us .
到 我们 .

对我们而言。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :
A voice that said :
一个 嗓音 那 说 :

一个声音说道:

" — [kænt] [kʌm] [bæk] . . .
" — can't come back . . .
" — 不能 来 后退 . . .

“——回不来了……”

['skɪpə(r)] . . . . [spɑːks] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
Skipper . . . . Sparks will understand .
船长 . . . . 火花 将要 理解 .

船长……斯帕克斯会理解的。

[tel] [hɪm] . . . [mæs] - ['enədʒi] . . . [rɪ'leʃən'ʃɪp] .
Tell him . . . mass - energy . . . relationships .
告诉 他 . . . 大量的 - 活力 . . . 关系 .

告诉他……质量-能量……关系。

[ænd; ənd] [tel] . . .
And tell . . .
和 告诉 . . .

然后告诉……

[daɪ'æn] . . .
Diane . . .
黛安 . . .

黛安娜……

[aɪ] [lʌv] . . . .
I love . . . .
我 爱 . . . .

我喜欢……

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ænd; ənd][maɪ][breɪn] [riːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪdɪŋ] [wɜːdz] .

And	**my**	**brain**	**reeled**	**beneath**	**the**	**import**	**of**	**those**	**fading**	**words**	**.**
和	我的	脑	卷曲	下面	这	进口	的	那些	褪色	字	.

我的大脑被那些渐渐消逝的话语所蕴含的意义所震撼。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [njuː] !

Suddenly	**I**	**knew**	**!**
突然	我	知道	!

我突然明白了!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][hɪə(r)][kæp]['hænsən] ['skriːmɪŋ] [waɪld]['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn][ðə; ði]

I	**didn't**	**need**	**to**	**hear**	**Cap**	**Hanson**	**screaming**	**wild**	**orders**	**to**	**the**	**sailors**	**on**	**the**
我	没有	需要	到	听到	帽	汉森	尖叫	荒野	订单	到	这	水手们	在	这

[ɑːft] [dek] [bɪ'ləʊ] ,

aft	**deck**	**below**	**,**
后部	甲板	以下	,

我根本不想听到汉森船长在下面的后甲板上对着水手们大声咆哮，下达各种疯狂的命令。

[nɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)] .

nor	**to**	**hear**	**their**	**answer**	**.**
也不	到	听到	他们的	回答	.

也听不到他们的回答。

" [hiːz] [nɒt][hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

"	**He's**	**not**	**here**	**,**	**sir**	**.**
"	他是	不是	这里	,	先生	.

先生，他不在。

[hiː; hi][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] .

He	**cast**	**off**	**the**	**auxiliary**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**ago**	**.**
他	投掷	离开	这	辅助的	一个	片刻	或者	所以	前	.

他刚才把辅助装置解开了。

" [aɪ] [njuː] !

"	**I**	**knew**	**!**
"	我	知道	!

我知道!

['leɪtə(r)] , [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] .

Later	**,**	**I**	**told**	**them**	**.**
之后	,	我	讲述	他们	.

后来，我告诉了他们。

[maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

My	**explanation**	**was**	**short**	**,**	**for**	**the**	**solution**	**was**	**simple**	**.**
我的	解释	曾是	短的	,	为了	这	解决方案	曾是	简单的	.

我的解释很简短，因为解决方法很简单。

['sɪmp(ə)l] , [wʌns][juː; jʊ][grɑːnt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pə'zes] ['ɪnfɪnət] ['lɔɪəlti] , ['ɪnfɪnət] ['kʌrɪdʒ] ,

Simple	**,**	**once**	**you**	**grant**	**that**	**a**	**man**	**can**	**possess**	**infinite**	**loyalty**	**,**	**infinite**	**courage**	**,**
简单的	,	一次	你	授予	那	一个	男人	能	具有	无限	忠诚	,	无限	勇气	,

很简单，一旦你承认一个人可以拥有无限的忠诚和无限的勇气，

[ɪn][wʌn] [liːn] [ænd; ənd] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] .

in	**one**	**lean**	**and**	**gangling**	**frame**	**.**
在	一	倾斜	和	岗岭	框架	.

身形瘦长而纤细。

" [bɪgz] [sɔː] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frɒm; frəm]
" Biggs saw , " I said , " that there was only one way to save us all from
" 比格斯 锯 , " 我 说 , " 那 那里 曾是 仅有的 一 方式 到 节省 我们 全部 从
[deθ] .
death .
死亡 .

“比格斯明白，”我说，“只有一种方法可以拯救我们所有人免于死亡。”

[əʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] , [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl]['blʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
Oh , he had blundered , yes , but we all blunder sometimes .
哦 , 他 有 犯错 , 是的 , 但 我们 全部 错误 有时 .

哦，他的确犯了个错误，但我们都会犯错。

[bʌt; bət][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] , [æz; əz] ['breɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
But not all of us pay the penalty as willingly , as bravely , as he did .
但 不是 全部 的 我们 支付 这 惩罚 作为 心甘情愿 , 作为 勇敢地 , 作为 他 做过 .

但并不是所有人都像他那样心甘情愿、勇敢地承担惩罚。

" ['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
" Jupiter was upon us .
" 木星 曾是 之上 我们 .

“木星降临我们身边。”

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)]['plænɪts] .
Within minutes we would have crashed into the greatest of the solar planets .
之内 分钟 我们 会 有 崩溃了 进入 这 最 的 这 太阳的 行星 .

几分钟之内，我们就会撞上太阳系中最强大的行星。

['əʊnli] [bɪgz] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
Only Biggs saw a way out .
仅有的 比格斯 锯 一个 方式 出去 .

只有比格斯看到了出路。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ɪg'zæktli] [ə'prɒksɪmət] [ðə; ði]
And that was — to make the speed of our ship exactly approximate the
和 那 曾是 — 到 制作 这 速度 的 我们的 船 确切地 近似 这
[spiːd] [ɒv; əv] [lait] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['ɪmpækt] !
speed of light at the moment of impact !
速度 的 光 在 这 片刻 的 影响 !

而那是为了使我们的飞船在撞击瞬间的速度精确地接近光速！

" [dɪk] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] — "
" Dick said , " But how — "
" 迪克 说 , " 但 如何 — "

迪克说：“但是怎么——”

" [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" He told us the answer .
" 他 讲述 我们 这 回答 .

他告诉我们答案。

[mæs] - ['enədʒi] [rɪ'leʃən'ʃɪp] .
Mass - energy relationships .
大量的 - 活力 关系 .

质量-能量关系。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːrənts] - [fɪts'dʒerəld][kən'trækʃ(ə)n] .
You know the fundamental theory of the Lorentz - Fitzgerald contraction .
你 知道 这 基本的 理论 的 这 洛伦兹 - 菲茨杰拉德 收缩 .

你了解洛伦兹-菲茨杰拉德收缩的基本理论。

['ɒbdʒɪkts] ['muːvɪŋ] [ɪn] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)] [kən'træktɪd] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)]['meɪdʒə(r)]['æksɪs][ɪn][də'rekt] [prə'pɔːʃ(ə)n]
Objects **moving** **in** **space** **are** **contracted** **along** **their** **major** **axis** **in** **direct** **proportion**
对象 移动 在 空间 是 合同 沿着 他们的 主要的 轴 在 直接的 部分
[tuː; tə][ðeə(r)] [spiːd] ,
to **their** **speed** **,**
到 他们的 速度 ,

在太空中运动的物体，其长轴方向的收缩程度与其速度成正比。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɒsəti] , [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] , [æz; əz][ðeə(r)] ['ʌltɪmət] ['lɪmɪt] .
with **the** **limiting** **velocity** **,** **the** **speed** **of** **light** **,** **as** **their** **ultimate** **limit** **.**
和 这 限制 速度 , 这 速度 的 光 , 作为 他们的 最终的 限制 .

它们的极限速度是光速。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] , [ðɪs] [ʃɪp] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['əʊnli][ə; eɪ]
In **other** **words** **,** **at** **the** **precise** **speed** **of** **light** **,** **this** **ship** **existed** **in** **only** **a**
在 其他 字 , 在 这 精确的 速度 的 光 , 这 船 存在 在 仅有的 一个
[ˌjuːnɪ'lætrəl][daɪ'menʃ(ə)n] !
unilateral **dimension** **!**
单方面 方面 !

换句话说，以光速飞行时，这艘飞船只存在于一个单维度空间中！

" ['hænsən] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] — [həːl] ['əʊvə(r)]['dʒuːpɪtə(r)] ? "
" **Hanson** **said** **,** **"** **You** **mean** **we** **—** **hurled** **over** **Jupiter** **?** **"**
" 汉森 说 , " 你 意思是 我们 — 投掷 超过 木星 ? "

汉森说："你的意思是，我们——被抛到木星上空了？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[wiː; wi] [went] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
We **went** **right** **through** **it** **!**
我们 去 正确的 通过 它 !

我们直接就穿过去了！

[æt; ət] [ðæt] [trə'mendəs] [spiːd] , ['aʊə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] - [ɪk'stenʃ(ə)n][wɒz; wəz]['zɪərəʊ] .
At **that** **tremendous** **speed** **,** **our** **dimension** **-** **extension** **was** **zero** **.**
在 那 巨大的 速度 , 我们的 方面 - 扩大 曾是 零 .

在如此惊人的速度下，我们的维度扩展为零。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ə'fekt] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ɪn]['eni] [weɪ] [baɪ] ,
Hence **it** **did** **not** **affect** **,** **nor** **was** **it** **affected** **in** **any** **way** **by** **,**
因此 它 做过 不是 影响 , 也不 曾是 它 做作的 在 任何 方式 经过 ,

因此，它既没有受到影响，也没有以任何方式受到……的影响。

[ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] [mæs] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .
the **bulk** **and** **mass** **of** **Jupiter** **.**
这 大部分 和 大量的 的 木星 .

木星的体积和质量。

" [ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] ['waɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,
" **It's** **as** **though** **an** **exceedingly** **fine** **wire** **,** **moving** **at** **lightning** **speed** **,**
" 它是 作为 尽管 一个 非常 美好的 金属丝 , 移动 在 闪电 速度 ,

"就好像一根极细的导线，以闪电般的速度移动，"

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'peld] [θruː] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv][aɪs] .
were **to** **be** **propelled** **through** **a** **cake** **of** **ice** **.**
是 到 是 推进 通过 一个 蛋糕 的 冰 .

将被推进穿过一块冰块。

['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] - ['waɪə(r)] - [wɒz; wəz][ɒv; əv]['zɪərəʊ][daɪ'menʃ(ə)n] ,

Only	**in**	**our**	**case**	**,**	**the**	**'**	**wire**	**'**	**was**	**of**	**zero**	**dimension**	**,**
仅有的	在	我们的	案件	,	这	-	金属丝	-	曾是	的	零	方面	,

只是在我们的例子中，“导线”是零维的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ɒv; əv][aɪs] — ['dʒuːpɪtə(r)] — [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	**the**	**cake**	**of**	**ice**	**—**	**Jupiter**	**—**	**did**	**not**	**even**	**recognize**	**that**	**it**	**had**	**been**
和	这	蛋糕	的	冰	—	木星	—	做过	不是	甚至	认出	那	它	有	到过

['penətreɪtɪd] .

penetrated	**.**
渗透	.

而那块冰块——朱庇特——甚至没有意识到自己已经被穿透了。

" [bʌt; bət] — " [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**But**	**—**	**"**	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	但	—	"	我	摇晃	我的	头	.

“但是——”我摇了摇头。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɪgz] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðɪs] ['deərɪŋ] [skiːm] [ment] .

"	**But**	**Mr**	**.**	**Biggs**	**realized**	**what**	**this**	**daring**	**scheme**	**meant**	**.**
"	但	先生	.	比格斯	已实现	什么	这	大胆	方案	意思是	.

但比格斯先生意识到了这个大胆计划的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)][saɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ,

It	**meant**	**that**	**in**	**addition**	**to**	**our**	**size**	**being**	**reduced**	**to**	**the**	**infinitesimal**	**,**
它	意思是	那	在	添加	到	我们的	尺寸	存在	减少	到	这	无穷小	,

这意味着，除了我们的体型缩小到无穷小之外，

['aʊə(r)] [mæs] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rɒləri] [ɒv; əv]

our	**mass**	**would**	**be**	**raised**	**to**	**the**	**infinite**	**—**	**for**	**that**	**is**	**the**	**corollary**	**of**
我们的	大量的	会	是	提高	到	这	无限	—	为了	那	是	这	推论	的

[ðə; ði][kən'trækʃ(ə)n] ['θɪəri] .

the	**contraction**	**theory**	**.**
这	收缩	理论	.

我们的质量将趋于无穷大——因为这是收缩理论的推论。

" [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nɔːm(ə)l] [ʃeɪp]

"	**There**	**had**	**to**	**be**	**some**	**way**	**of**	**getting**	**us**	**back**	**to**	**our**	**normal**	**shape**
"	那里	有	到	是	一些	方式	的	获得	我们	后退	到	我们的	普通的	形状

[ænd; ənd][saɪz] .

and	**size**	**.**
和	尺寸	.

“一定有办法让我们恢复到正常的体型和大小。”

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['fɔːsəbl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [mæs] .

The	**only**	**possible**	**method**	**was**	**by**	**the**	**forcible**	**alteration**	**of**	**our**	**mass**	**.**
这	仅有的	可能的	方法	曾是	经过	这	强制的	改造	的	我们的	大量的	.

唯一可行的方法是通过强行改变我们的质量。

[ænd; ənd] — [bɪgz] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['meθəd] .

And	**—**	**Biggs**	**adopted**	**this**	**method**	**.**
和	—	比格斯	已采用	这	方法	.

而且——比格斯也采用了这种方法。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] , [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

He	**placed**	**himself**	**in**	**the**	**life**	**-**	**skiff**	**,**	**gave**	**the**	**necessary**	**orders**	**from**	**there**	**.**
他	放置	他自己	在	这	生活	-	小艇	,	给予	这	必要的	订单	从	那里	.

他登上救生艇，从那里下达了必要的命令。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'vɜːtɪd] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm]

Then	,	after	the	danger	had	been	averted	,	he	deliberately	cast	off	from
然后	,	后	这	危险	有	到过	避免了	,	他	故意地	投掷	离开	从

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] ,

the	Saturn	,
这	土星	,

随后，在危险解除后，他特意脱离了土星号。

[tɒst] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][gɒdz] ,

tossed	himself	away	from	us	,	a	living	sacrifice	to	the	mathematical	gods	,
抛掷	他自己	离开	从	我们	,	一个	活的	牺牲	到	这	数学	神	,

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] .

that	we	might	be	safe	.
那	我们	可能	是	安全的	.

他为了我们的安全，把自己献祭给了数学之神，成为活的祭品。

" [tɒd] [sed] , " ['aʊə(r)] [mæs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ,

"	Todd	said	,	"	Our	mass	,	for	a	moment	,	was	infinite	—	but	when	he	,
"	托德	说	,	"	我们的	大量的	,	为了	一个	片刻	,	曾是	无限	—	但	什么时候	他	,

[haʊ'evə(r)] ['briːfli] ,

however	briefly	,
然而	简要地	,

托德说："我们的质量，在某一刻，是无限的——但当他，哪怕只是短暂的一瞬，

[brəʊk] [klɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] [ðæn; ðən] ['ɪnfɪnət] , ['gɪvɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]

broke	clear	,	it	became	less	than	infinite	,	giving	us	a	chance	to	cut	the
打破	清除	,	它	成为	较少的	比	无限	,	给予	我们	一个	机会	到	切	这

[m'əʊtəz] — "

motors	—	"
电机	—	"

突破了障碍，它变得不再无限，给了我们一个切断马达的机会——"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

" ['hænsənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .

"	Hanson's	eyes	were	round	and	wild	and	fearful	.
"	汉森的	眼睛	是	圆形的	和	荒野	和	可怕	.

汉森的眼睛又圆又狂野，充满了恐惧。

" [bʌt; bət] [ðen] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] !

"	But	then	—	where	is	he	!
"	但	然后	—	在哪里	是	他	!

"可是——他在哪里呢！"

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [raɪt] [ə'weɪ] .

We've	got	to	turn	around	right	away	.
我们已经	得到	到	转动	大约	正确的	离开	.

我们必须马上掉头。

[faɪnd][hɪm] !

Find	him	!
寻找	他	!

找到他！

[wiː; wi][kænt][gəʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] —

We	can't	go	back	without	—
我们	不能	去	后退	没有	—

我们不能不回去——

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , ['skɪpə(r)] .
" It's no use , Skipper .
" 它是 不 使用 , 船长 .

“没用的，船长。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] , ['træv(ə)lɪŋ][æt; ət] ['ɪnfɪnət] [spiːd] ;
He may be in this universe , infinitely small , traveling at infinite speed ;
他 可能 是 在 这 宇宙 , 无限地 小的 , 旅行 在 无限 速度 ;

他可能身处这个宇宙之中，渺小无比，却以无限的速度行进；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ʌn'driːmd; -'dremt][baɪ][mæn] .
he may be in some other universe undreamed by man .
他 可能 是 在 一些 其他 宇宙 未曾预料到的 经过 男人 .

他或许身处人类未曾想象过的另一个宇宙。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] .
He may be living , he may be dead .
他 可能 是 活的 , 他 可能 是 死的 .

他可能还活着，也可能已经死了。

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ken][ɒv; əv][mæn] .
But wherever he is — he is gone forever from the ken of man .
但 无论 他 是 — 他 是 已消失 永远 从 这 肯 的 男人 .

但无论他在哪里——他都已永远从人类的视野中消失了。

['lɑːnsələt] [bɪgz] [ɪz] — [ded] .
Lancelot Biggs is — dead .
兰斯洛特 比格斯 是 — 死的 .

兰斯洛特·比格斯——死了。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][mæn][ɪz] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .
So far as man is concerned , he is dead .
所以 远的 作为 男人 是 担心的 , 他 是 死的 .

就人而言，他已经死了。

" [dɪk] [tɒd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðen] .
" Dick Todd said something then .
" 迪克 托德 说 某物 然后 .

“迪克·托德当时说了些什么。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][klɪə(r)] .
His words were not clear .
他的 字 是 不是 清除 .

他的话含糊不清。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
They were choked , and he didn't finish the quotation .
他们 是 窒息 , 和 他 没有 结束 这 引述 .

他们被哽咽了，他没能说完那句话。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] .
But I caught the first part .
但 我 捕捉 这 第一的 部分 .

但我听到了第一部分。

" - ['greɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn] - , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Greater love hath no man ' , " he said .
" - 更大的 爱 有 不 男人 - , " 他 说 .

他说：“没有人的爱能比这更大。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)] [kɔ:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd]

And	the	skipper	coughed	,	and	his	eyes	were	red	,	and	he	turned
和	这	船长	咳嗽	,	和	他的	眼睛	是	红色的	,	和	他	转向

[ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['brəʊkən] ,

away	like	a	broken	,
离开	喜欢	一个	破碎的	,

船长咳嗽了一声，眼睛通红，像个破碎的人一样转过身去。

[eɪdʒd][mæn] .

aged	man	.
老年人	男人	.

老年男子。

" [ɑ:'men; eɪ'men] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Amen	,	"	he	said	.
"	阿门	,	"	他	说	.

“阿门，”他说。

" [ɑ:'men; eɪ'men] !

"	Amen	!
"	阿门	!

阿门！

" [səʊ] — ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [ɪz] [gɒn] .

"	So	—	Lancelot	Biggs	is	gone	.
"	所以	—	兰斯洛特	比格斯	是	已消失	.

“所以——兰斯洛特·比格斯死了。”

[ded] , [pə'hæps] .

Dead	,	perhaps	.
死的	,	也许	.

或许已经死了。

[ɔ:(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ʌn'dri:md; -'dremt] , [ʌn'rekəgnaɪzd] , [baɪ][wi:; wi] [hu:] [spɪn]['aʊə(r)]['faɪəri]

Or	in	another	existence	,	undreamed	,	unrecognized	,	by	we	who	spin	our	fiery
或者	在	其他	存在	,	未曾预料到的	,	未被识别的	,	经过	我们	WHO	旋转	我们的	火热

[treɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] .

trails	along	the	spaceways	.
小径	沿着	这	太空通道	.

或者在另一个我们这些在太空中划出炽热轨迹的人所未曾梦想、未曾察觉的存在中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ,

And	it	is	a	strange	,	strange	thing	that	he	,
和	它	是	一个	奇怪的	,	奇怪的	事物	那	他	,

而他，这真是一件非常非常奇怪的事情，

[hu:] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] [lʊkt] [li:st] [laɪk][ə; eɪ]['speɪsmæn] ,

who	of	all	men	looked	least	like	a	spaceman	,
WHO	的	全部	男人	看起来	至少	喜欢	一个	太空人	,

他是最不像宇航员的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

should	have	lived	and	died	the	greatest	of	them	all	.
应该	有	居住地	和	死亡	这	最	的	他们	全部	.

他本应活得像最伟大的人一样，死得也像最伟大的人一样。

[tə'mɒrəʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [daɪ'æn] .

Tomorrow	or	the	next	day	I	must	tell	Diane	.
明天	或者	这	下一个	天	我	必须	告诉	黛安	.

明天或后天我必须告诉黛安。

['hænsən] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kænt] .

Hanson	**will**	**not**	**do**	**it**	**because**	**he**	**can't**	**.**
汉森	将要	不是	做	它	因为	他	不能	.

汉森不会这么做，因为他做不到。

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] .

He	**dares**	**not**	**face**	**her**	**when**	**she**	**hears**	**.**
他	敢于	不是	脸	她	什么时候	她	听到	.

她听到这话，他不敢面对她。

[ænd; ənd][ai] , [maɪ'self] , [wʊd] [sel] [maɪ][səʊl][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd]['djuːti] .

And	**I**	**,**	**myself**	**,**	**would**	**sell**	**my**	**soul**	**to**	**be**	**free**	**of**	**that**	**sad**	**duty**	**.**
和	我	,	我	,	会	卖	我的	灵魂	到	是	自由的	的	那	伤心	责任	.

而我，宁愿出卖灵魂也要摆脱那份悲惨的责任。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['lɑːnsələt] [bɪgz] - [best] [frend] ,

But	**I**	**was**	**Lancelot**	**Biggs**	**'**	**best**	**friend**	**,**
但	我	曾是	兰斯洛特	比格斯	-	最好的	朋友	,

但我却是兰斯洛特·比格斯最好的朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [lɑːst] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	**this**	**is**	**the**	**least**	**last**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**in**	**his**	**memory**	**.**
和	这	是	这	至少	最后的	事物	我	能	做	在	他的	记忆	.

这是我为纪念他所能做的最后一件事，也是我最起码的一件事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

There	**is**	**nothing**	**else**	**to**	**say**	**.**
那里	是	没有什么	别的	到	说	.

没什么好说的了。

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

He	**is**	**gone**	**.**
他	是	已消失	.

他走了。

[wɪl] [ai]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ?

Will	**I**	**ever**	**see**	**him**	**again**	**?**
将要	我	曾经	看	他	再次	?

我还能再见到他吗?

[ðæt] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] , [ðæt] ['iːzi] , ['fluːənt][grɪn] — [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmləs] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	**gangling**	**frame**	**,**	**that**	**easy**	**,**	**fluent**	**grin**	**—**	**lost**	**in**	**the**	**nameless**	**depths**	**of**	**the**
那	岗岭	框架	,	那	简单的	,	流利	咧嘴笑	—	丢失的	在	这	无名	深度	的	这

[krɪpts] [ɒv; əv] [speɪs] .

crypts	**of**	**space**	**.**
墓穴	的	空间	.

那瘦长的身躯，那轻松流畅的笑容——都消失在浩瀚宇宙的无名深处。

[ðeə(r)] [siːm] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [ɪk'sept] — [gʊd] - [baɪ] .

There	**seems**	**nothing**	**else**	**to**	**say**	**except**	**—**	**good**	**-**	**by**	**.**
那里	似乎	没有什么	别的	到	说	除了	—	好的	-	经过	.

除了再见，似乎没什么好说的了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

And	**so**	**I**	**say**	**it**	**to**	**the**	**stars**	**.**
和	所以	我	说	它	到	这	明星	.

于是，我向星空诉说这一切。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [flʌŋ] [stɑːz] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] , ['sʌmweə(r)] , [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][mæn][ai]['evə(r)] [njuː] .

The	**far**	**-**	**flung**	**stars**	**amongst**	**which**	**,**	**somewhere**	**,**	**is**	**the**	**finest**	**man**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
这	远的	-	扔	明星	在	哪个	,	某处	,	是	这	最好的	男人	我	曾经	知道	.

遥远的星辰之中，或许就藏着我所认识的最优秀的人。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [bɪgz] ?

Is	**it**	**good**	**-**	**by**	**,**	**Mr**	**.**	**Biggs**	**?**
是	它	好的	-	经过	,	先生	.	比格斯	?

再见了吗，比格斯先生?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] " [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] " ?

Or	**is**	**it**	**only**	**"**	**au**	**revoir**	**"**	**?**
或者	是	它	仅有的	"	au	再见	"	?

或者只有"再见"?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神